KEY TO PĀLI PRIMER

Lily de Silva, M A , Ph D

University of Peradeniya
Sri Lanka

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā-Sambuddhassa

Homage to the Blessed One, the Worthy One, the Fully Enlightened One

CONTENTS

Exercise 1 1
Exercise 2 2
Exercise 3 4
Exercise 4 5
Exercise 5 7
Exercise 6 9
Exercise 7 11
Exercise 8 13
Exercise 9 15
Exercise 10 18
Exercise 11 20
Exercise 12 23
Exercise 13 25
Exercise 14 28
Exercise 15 30
Exercise 16 32
Exercise 17 34
Exercise 18 36
Exercise 19 37
Exercise 20 40
Exercise 21 42
Exercise 22 45
Exercise 23 47
Exercise 24 48
Exercise 25 50
Exercise 26 53
Exercise 27 55
Exercise 28 56
Exercise 29 58
Exercise 30 60
Exercise 31 62
Exercise 32 64
Errata in Pāli Primer 67

EXERCISE 1

Translation into English

1. The king eats
2. The king eats
3. Sons sleep
4. Merchants sleep
5. The Buddha sees
6. The boy runs
7. The uncle ploughs
8. Brahmins speak
9. Friends go
10. Farmers cook
11. Man cuts
12. Men run
13. The friend eats
14. The Buddha speaks
15. The man cooks
16. Friends plough
17. Buddha comes

Translation into Pāli

1. Puttā dhāvanti
2. Mātulo passati
3. Buddho āgacchati
4. Kumārā bhuñjanti
5. Vāṇijā gacchanti
6. Manusso/puriso/naro sayati
7. Bhūpālā gacchanti
8. Brāhmaṇo chindati
9. Mittā bhāsanti
10. Kassako kasati
11. Vāṇijo āgacchati
12. Puttā chindanti
13. Mātulā bhāsanti
14. Kumāro dhāvati
15. Mitto bhāsati
16. Buddho passati

EXERCISE 2

Translation into English

1. Buddha speaks the truth
2. Brahmins enjoy (a meal of) rice
3. The man sees the sun
4. Boys hit jackals
5. Beggars ask for/beg rice
6. Farmers dig pits
7. The friend comes to the village
8. The king protects the people
9. Sons go to the mountain
10. The boy worships the Buddha
11. Merchants bring bowls
12. The man goes to the monastery
13. Dogs run to the mountain
14. Jackals come to the village
15. Brahmins bring friends
16. Kings worship the Buddha
17. Beggars sleep
18. Friends take away dogs
19. The son sees the moon
20. The farmer runs to the village
21. Merchants cut trees
22. The man shoots the jackal
23. The boy eats rice
24. The beggar hits the dog
25. Friends climb mountains

Translation into Pāli

1. Manussā/purisā/narā vihāraṃ gacchanti
2. Kassakā pabbate āruhanti
3. Brāhmaṇo bhattaṃ/odanaṃ bhuñjati
4. Buddho kumāre passati
5. Mātulā patte āharanti
6. Putto sunakhaṃ/soṇaṃ/kukkuraṃ rakkhati
7. Bhūpālo Buddhaṃ/Tathāgataṃ/Sugataṃ vandati
8. Vāṇijo kumāraṃ āharati
9. Mittā/sahāyā/sahāyakā brāhmaṇaṃ vandanti
10. Yācakā bhattaṃ yācanti
11. Vāṇijā sigāle vijjhanti
12. Kumārā pabbataṃ āruhanti
13. Kassako gāmaṃ dhāvati
14. Vāṇijo bhattaṃ pacati

15. Puttā mātulaṃ vandanti
16. Bhūpālā manusse rakkhanti
17. Buddho vihāraṃ āgacchati
18. Purisā oruhanti
19. Kassakā āvāṭe khaṇanti
20. Vāṇijo dhāvati
21. Sunakho/soṇo/kukkuro candaṃ passati
22. Kumārā rukkhe āruhanti
23. Brāhmaṇo pattaṃ āharati
24. Yācako sayati
25. Bhūpālo Buddhaṃ passati

EXERCISE 3

Translation into English

1. The Buddha goes to the monastery with his disciples
2. The man runs to the island with his son
3. The farmer shoots the jackal with an arrow
4. Brahmins climb the mountain with the uncle
5. Sons kick/hit dogs with their feet
6. Together with his sons the uncle comes to the village by a vehicle
7. Boys bring bowls with their hands
8. The robber takes away the horse along the road
9. The farmer gets down to the pit
10. Kings see monks accompanied by wise men
11. The wise man worships the Buddha with the king
12. Sons enjoy (a meal of) rice with a friend
13. The merchant hits a deer with a stone
14. Dogs dig pits with their feet
15. Together with his son the Brahmin worships the sun
16. The farmer protects trees with the dogs
17. The Buddha comes to the monastery with his disciples
18. The beggar brings rice in his bowl
19. Wise men go to heaven
20. Boys run to the village with their horses
21. The thief hits the man with a sword
22. The merchant brings lamps by cart
23. Horses run along the road
24. Jackals run to the mountain with deer
25. The king protects the people with a wise man

Translation into Pāli

1. Samaṇo mittena saha Buddhaṃ passati
2. Sāvakā Tathāgatena saha vihāraṃ gacchanti
3. Asso soṇehi saddhiṃ pabbataṃ dhāvati
4. Kumāro pāsāṇena dīpaṃ paharati
1. Vāṇijā sarehi mige vijjhanti
6. Kassakā hatthehi āvāṭe khaṇanti
7. Kumārā mātulena saddhiṃ rathena vihāraṃ gacchanti
8. Brāhmaṇo mittena/sahāyakena saha odanaṃ pacati
9. Bhūpālo paṇḍitehi saha dīpaṃ rakkhati
10. Bhūpālā puttehi saddhiṃ samaṇe vandanti
11. Corā asse dīpaṃ āharanti

12. Sāvakā purisehi saha pabbate āruhanti
13. Vāṇijā kassakehi saddhiṃ rukkhe chindanti
14. Yācako mittena saha āvāṭaṃ khaṇati
15. Brāhmaṇo mātulehi saha candaṃ passati
16. Coro khaggena assaṃ paharati
17. Putto pattena odanaṃ āharati
18. Kumārā sunakhehi saha pabbataṃ dhāvanti
19. Vāṇijā kassakehi saddhiṃ sakaṭehi gāmaṃ āgacchanti
20. Mātulā puttehi saha rathehi vihāraṃ āgacchanti
21. Sigālā maggena pabbataṃ dhāvanti
22. Kukkurā pādehi āvāṭe khaṇanti
23. Naro hatthena kakacaṃ harati
24. Samaṇā saggaṃ gacchanti
25. Buddho sāvakehi saha gāmaṃ āgacchati

EXERCISE 4

Translation into English

1. From the village robbers run to the mountain
2. The child begs rice from the uncle
3. The boy falls from the stairway
4. Uncles wash garments
5. Fishermen bring fish in baskets
6. Lay devotees leave the monastery with monks
7. The brahmin cuts the tree with a saw
8. Together with their friends the boys see the king
9. The merchant descends from the mountain with his horse
10. The beggar asks the farmer for the dog
11. Serpents come down to the village from mountains/hills
12. Ministers shoot deer with arrows
13. From the village the thief takes away garments in a cart
14. With his ministers the king comes to the palace in a vehicle
15. Pigs dig pits with their feet
16. The boy washes garments with his friends
17. Monks leave the village with lay devotees
18. The dog eats a fish from the basket
19. A friend asks for the dog from the son
20. The Buddha questions his disciples
21. Ministers ask questions from wise men
22. The washerman washes a garment together with his friend
23. Fish fall from the basket
24. Thieves hit pigs with stones
25. The minister brings a parrot from the palace

Translation into Pāli

1. Assā gāmamhā pabbataṃ dhāvanti
2. Vāṇijā upāsakehi saddhiṃ dīpamhā vihāraṃ āgacchanti
3. Corā sarehi varāhe vijjhanti
4. Upāsako samaṇamhā dhammaṃ pucchati
5. Dārako mittena saddhiṃ pāsāṇamhā patati
6. Soṇo/sunakho/kukkuro kumāraṃ (dārakaṃ) ḍasati
7. Amaccā bhūpālena saha pāsādamhā nikkhamanti
8. Puriso dīpamhā migaṃ āharati
9. Kassako rukkhamhā oruhati
10. Sunakhā assehi saha maggena dhāvanti
11. Kumārā vāṇijehi dīpe haranti
12. Coro sopānamhā oruhati
13. Vāṇijā pabbatehi suve āharanti
14. Asso pādena sappaṃ paharati
15. Mātulo mittehi saha pabbatehi samaṇe passati
16. Vāṇijā dīpamhā asse pāsādaṃ āharanti
17. Amacco coraṃ pucchati
18. Kassako rajakena saddhiṃ odanaṃ bhuñjati
19. Dārako sopānamhā patati
20. Dhīvaro mātulena saha pabbataṃ āruhati
21. Yācako sunakhena saha sayati
22. Bhūpālā amaccehi saddhim dīpe rakkhanti
23. Bhūpālo pāsādamhā Buddhaṃ vandati
24. Naro khaggena sappaṃ hanati
25. Dhīvarā sakaṭehi macche gāmaṃ āharanti
26. Varāhā gāmamhā pabbataṃ dhāvanti
27. Upāsakā paṇḍitamhā pañhe pucchanti

28. Putto rukkhamhā suvaṃ āharati
29. Paṇḍitā vihāraṃ gacchanti
30. Sāvakā maggena gāmaṃ gacchanti

EXERCISE 5

Translation into English

1. The merchant gives a garment to the washerman
2. The doctor brings a lamp to/for the teacher
3. Deer run from the rock to the mountain
4. Human beings get/receive/gain/acquire the doctrine from Buddhas
5. The man pulls the cart for the doctor
6. The child brings rice in his hand, for the beggar
7. The beggar digs a pit for the teacher
8. The washerman gives garments to the ministers
9. The Brahmin brings beds for the disciples
10. The monkey falls from the tree, the dog bites the monkey
11. Fishermen bring fish in baskets, for ministers
12. The farmer cuts a tree for the merchant
13. The thief digs a pit with a hoe for the teacher
14. The doctor cooks rice for his sons
15. The hermit speaks with the hunter
16. The hunter gives a lamp to the hermit
17. Lions kill deer
18. The monkey climbs the tree with its son
19. Monks receive rice/food from lay devotees
20. Children cry, the boy laughs, the uncle hits the boy
21. Monkeys come down from the mountain, (they) climb trees
22. Robbers enter the vehicle, the minister abandons the vehicle
23. The teacher brings a parrot from the tree for the child
24. The hunter pulls a goat from the mountain
25. The hermit/ascetic sees a lion from the mountain
26. Merchants receive profit from the farmers
27. The hunter kills pigs for the merchants
28. The ascetic asks questions from the teacher
29. The bowl falls from the bed
30. Boys bathe together with their friends

Translation into Pāli

1. Vāṇijā amaccānaṃ asse āharanti
2. Luddako vāṇijāya ajaṃ hanati
3. Puriso kassakassa/kassakāya kakacena rukkhe chindati
4. Migā sīhamhā dhāvanti
5. Bhūpālo upāsakehi saddhiṃ Buddhaṃ vandati
6. Corā gāmehi pabbate dhāvanti
7. Rajako bhūpālāya/bhūpālassa sāṭake dhovati
8. Dhīvaro piṭakehi kassakānaṃ macche āharati
9. Ācariyo vihāraṃ pavisati, samaṇe passati
10. Sappo makkaṭaṃ/vānaraṃ ḍasati
11. Kumārā brāhmaṇassa/brāhmaṇāya mañcaṃ ākaḍḍhanti
12. Corā purisehi/narehi/manussehi saddhiṃ/saha pāsādaṃ pavisanti
13. Kassakā dhīvarehi macche labhanti
14. Varāhā dīpamhā pabbataṃ gacchanti
15. Bhūpālo pāsādaṃ pajahati, putto vihāraṃ pavisati
16. Sīho sayati, makkaṭā/vānarā kīḷanti
17. Ācariyo sunakhamhā/kukkuramhā/soṇamhā putte rakkhati
18. Luddakā amaccānaṃ sarehi mige vijjhanti
19. Dārakā mātulamhā odanaṃ/bhattaṃ icchanti
20. Vejjo tāpasassa sāṭakaṃ dadāti
21. Vāṇijo ācariyāya/ācariyassa sakaṭena ajaṃ āharati
22. Puttā pabbatamhā/pabbatasmā candaṃ passanti
23. Paṇḍitā dhammamhā lābhaṃ labhanti
24. Vānarā gāmamhā nikkhamanti
25. Putto pabbatasmā mittāya sukaṃ āharati
26. Vejjo vihāraṃ pavisati
27. Sigālo gāmamhā maggena pabbataṃ dhāvati
28. Sakaṭo maggamhā patati, dārako rodati
29. Amaccā sopānaṃ āruhanti, vejjo sopānaṃ oruhati
30. Paṇḍitā Buddhasmā pañhe pucchanti

EXERCISE 6

Translation into English

1. The farmer's son comes with the doctor's friend
2. The brahmin's hoe falls from his hand
3. Deer depart/go away from the pits
4. Horses of the merchants run to the farmer's village
5. Uncle's friend worships the Buddha's disciple
6. The minister hits the serpent with the king's sword
7. Merchants bring fish in baskets for people in the villages
8. The robber goes out of the village in/by the cart of the doctor with a friend
9. Sons of the lay devotee go to the monastery with the monks
10. The beggar desires/wishes for the garment of the minister
11. Uncles of friends give rice/food/meals to ascetics
12. The thief hits the dog with the fisherman's saw
13. The king's son mounts the minister's horse
14. Sons of the wise man enter the monastery with a disciple of the Buddha
15. The sun protects the people
16. The doctor's dog falls from the teacher's staircase
17. Washermen get down/descend from trees
18. Children of the beggar cry
19. The hunter's sons play with the thief's children
20. The ascetic gives rice/food/meals to the disciples of the Buddha
21. Monks receive garments from the teacher's hand
22. The robber asks for the horse from the friend of the merchant
23. Lay devotees ask questions from the Buddha's disciples
24. A deer falls from the rock, the hunter laughs, dogs run
25. The doctor's bowl falls from the hand of the son
26. The boy gives rice to the uncles' sons with (his own) hand
27. Arrows fall from the hunter's hands, deer run to the mountain
28. The king's son comes down from the palace with the ministers
29. The doctor's dog bites the farmer's pig
30. The fisherman brings fish for the people, (he) gets profit

Translation into Pāli

1. Brāhmaṇassa puttā amaccassa puttena saha nahāyanti
2. Mātulassa mitto kassakassa puttena saddhiṃ odanaṃ pacati
3. Dhīvaro bhūpālassa pāsādaṃ macche āharati
4. Bhūpālo pāsādamhā amaccānaṃ putte pakkosati
5. Vāṇijassa ratho pabbatamhā patati
6. Bhūpālassa amaccā assehi saha pāsādamhā nikkhamanti
7. Brāmaṇassa vejjo tāpasānaṃ sāṭake dadāti
8. Luddakassa sunakhā pabbatamhā gāmaṃ dhāvanti
9. Vāṇijo vejjassa dārakāya mañcaṃ āharati
10. Migā pabbatasmā gāmaṃ dhāvanti
11. Ācariyassa dārako kassakassa rukkhamhā patati
12. Sunakho dhīvarassa piṭakasmā macche khādati
13. Buddhassa sāvakā vihāramhā pabbataṃ gacchanti
14. Luddako amaccassa mittānaṃ sarena sūkaraṃ hanati
15. Dārako ācariyassa hatthehi dīpaṃ labhati
16. Vejjānaṃ ācariyo dārakassa mātulaṃ pakkosati
17. Kumāro pattena samaṇāya bhattaṃ āharati
18. Purisā upāsakānaṃ gāmaṃ gacchanti
19. Varāhā/sūkarā sigālehi dhāvanti
20. Makkaṭā/vānarā migehi saddhiṃ kīḷanti
21. Paṇḍito vāṇijehi saha bhūpālassa dīpaṃ āgacchati
22. Kassakassa dārakā mātulānaṃ rathehi pabbataṃ gacchanti
23. Sāṭakā vāṇijānaṃ sakaṭehi patanti
24. Samaṇo bhūpālassa hatthehi pattaṃ labhati
25. Rajako purisassa mātulāya sāṭake āharati
26. Bhūpālassa amaccā ācariyassa mittehi saddhiṃ odanaṃ bhuñjanti
27. Paṇḍitā bhūpālānaṃ dīpe corehi rakkhanti
28. Kumārā kassakehi dhīvarānaṃ piṭake āharanti
29. Kassakassa asso vejjassa rathaṃ maggamhā ākaḍḍhati
30. Samaṇā ācariyassa gāmaṃ pavisanti

EXERCISE 7

Translation into English

1. The brahmin sits in the chariot with his friend
2. Wicked men move about in villages with thieves
3. The merchant cooks rice in the farmer's house
4. King's ministers protect people in the islands
5. Disciples of the Buddha live in the monastery
6. The monkey falls from the tree into a pit
7. The light of the sun falls on the sea
8. Farmers' oxen roam in the village
9. The doctor's child sleeps on the bed
10. Fishermen bring fish in baskets from the sea
11. The lion stands on the rock, monkeys move on trees
12. The king's messenger crosses the sea with a minister
13. People live in the world, deities live in heaven
14. Deer run among/in/on mountains, birds fly in the sky
15. The minister takes the sword from the king's hand
16. The teacher sits with his son on a bed in the uncle's house
17. Ascetics live on the mountain
18. Lay devotees assemble in the monastery with monks
19. Crows fly from trees
20. The Buddha speaks the truth/doctrine, good men are pleased with the Buddha
21. The wicked man hits the sailor's messenger with a sword
22. The man shoots the bird with an arrow, the bird falls into a pit from the tree
23. By the light of the sun people see the world
24. Farmer's oxen sleep on the road
25. A crow stands on the bull's body
26. Deer sit on rocks in the island
27. The bird falls from the hand of the sailor into the pit
28. The good man comes out of the sea with the sailor
29. The hoe falls from the hunter's hand into the pit
30. The moon shines by the light of the sun

Translation into Pāli

1. Sīho pabbatasmiṃ pāsāṇe tiṭṭhati
2. Corā ācariyassa nivāsaṃ pavisanti
3. Dārakā mittehi saddhiṃ maggamhā sammuddaṃ dhāvanti
4. Mātulassa goṇā magge āhiṇḍanti
5. Sakuṇā rukkhe nisīdanti
6. Goṇo pādena ajaṃ paharati
7. Sigālā pabbate vasanti
8. Bhūpālo amaccehi saddhiṃ Buddhassa pāde vandanti
9. Mātulo puttena saha mañce sayati
10. Dhīvaro kassakassa nivāse (gehe) bhattaṃ bhuñjati
11. Bhūpālassa assā dīpasmiṃ vasanti
12. Sappuriso tāpasāya/tāpasassa dīpaṃ āharati
13. Vejjo ācariyassa nivāsaṃ (gehaṃ) sāṭakaṃ āharati
14. Vānaro/makkaṭo soṇena saha pāsāṇasmiṃ kīḷati
15. Sāṭako kassakassa kāyasmiṃ patati
16. Luddako piṭakasmiṃ sare harati
17. Buddhassa sāvakā vihāre sannipatanti
18. Rajako amaccānaṃ sāṭake dhovati
19. Sakuṇā ākāse uppatanti
20. Sappuriso nāvikena saddhiṃ samuddamhā uttarati
21. Devā Buddhassa sāvakesu pasīdanti
22. Vāṇijā nāvikehi saha samuddaṃ taranti
23. Sappuriso sappamhā kukkuraṃ rakkhati
24. Kākā pabbatamhi rukkhehi uppatanti
25. Varāho dhīvarassa piṭakasmā macchaṃ ākaḍḍhati
26. Suriyassa āloko loke manussesu patati
27. Surā/devā ākāsena gacchanti
28. Dārakā kukkurena saddhiṃ magge kīḷanti
29. Asappuriso rukkhamhā vānaraṃ ākaḍḍhati
30. Bhūpālassa dūto assamhā oruhati

EXERCISE 8

Translation into English

1. The lay devotee brings flowers
2. Deer live in the forest, monkeys move on trees
3. Oxen/cattle eat grass
4. People see with eyes
5. The monk sits on a seat in the monastery
6. Leaves fall from a tree
7. Merchants take milk from the village to the city
8. The king walks in the park with the boy
9. The farmer digs pits in the field with a hoe
10. The uncle gives the son's goods
11. Lay devotees give alms to monks, protect virtue
12. Children play in the water with their friends
13. Farmers get cloth from merchants
14. The boy brings flowers for the uncle from the park
15. The brahmin's goats wander in the forest with oxen, (they) eat grass
16. A lion sits at the foot of the tree in the forest
17. Washermen wash seats with water
18. The minister enters the forest in a vehicle with a messenger
19. The beggar's son washes leaves with water
20. Merchants bring goods from the city to the village
21. Disciples of the Buddha advise the sons of wicked men
22. Lay devotees sprinkle the flowers with water
23. The boy breaks a bowl, uncle scolds
24. The hunter's son touches the body of a deer with his hand
25. The bull gets up from the rock in the field
26. The washerman's son places the garments on the bed
27. The disciple of the Buddha opens the door of the monastery
28. The doctor's children dance in the house
29. The wise man admonishes the wicked man
30. The robber abandons the cart of the teacher on the mountain

Translation into Pāli

1. Dārakā kukkurena saha udake kīḷanti
2. Asappuriso rukkhasmā paṇṇāni chindati
3. Bhūpālā amaccehi saddhiṃ rathehi uyyānaṃ gacchanti
4. Vāṇijā bhaṇḍāni ādāya (see next lesson) nagaramhā nikkhamanti
5. Sappurisā samaṇānaṃ dānaṃ dadanti
6. Buddhassa sāvakā upāsakehi saha uyyāne sannipatanti
7. Coro vanasmiṃ rukkhamhā oruhati
8. Asappurisā rukkhesu makkaṭe pāsāṇehi paharanti
9. Vejjassa asso goṇena saha magge tiṇaṃ khādati
10. Sigālā araññesu vasanti, sunakhā gāmesu vasanti
11. Brāhmaṇā paṇḍitassa gehe āsanesu nisīdanti
12. Nāviko gehassa dvārāni vivarati
13. Dhīvarānaṃ puttā mittehi saddhiṃ uyyāne naccanti
14. Vāṇijo piṭakesu macche pakkhipati
15. Loko suriyamhā ālokaṃ labhati
16. Nāvikā āsanehi uṭṭhahanti
17. Vejjassa mitto kukkurassa kāyaṃ pādena phusati
18. Buddho vihārasmiṃ sāvake anusāsati
19. Kumārā uyyānā pupphāni saṃharanti, upāsakā udakena āsiñcanti
20. Suko nāvikassa gehamhā ākāsaṃ uppatati
21. Coro kakacena rukkhaṃ chindati, kassako akkosati
22. Paṇḍito vāṇijaṃ anusāsati, vāṇijo paṇḍitamhi pasīdati
23. Bhūpālassa dūto nāvikena saddhiṃ samuddamhā uttarati
24. Vāṇijā nagaramhā kassakānaṃ vatthāni āharanti
25. Devā/surā sappurise rakkhanti, sappurisā sīlāni rakkhanti
26. Suriyassa ālokena manussā nayanehi rūpāni passanti
27. Rukkhehi paṇṇāni magge patanti
28. Upāsakā pupphāsanesu pupphāni pakkhipanti (nikkhipanti)
29. Ajā khette āvāṭehi udakaṃ pivanti
30. Sīhā rukkhamūle pāsāṇamhā uṭṭahanti

EXERCISE 9

Translation into English

1. The lay devotee goes to the monastery and gives alms to the monks
2. The disciple sits on the seat and washes his feet/Seated on the seat, the disciple washes his feet
3. Having picked flowers and given (them) to the uncle, the children laugh
4. Beggars come from the park and beg rice from the farmer
5. Taking arrows in his hand, the hunter enters the forest
6. Having played with the dog the children go to the sea and bathe
7. Standing on the rock, the merchant hits the serpent with the hoe
8. The virtuous man having called the sons of the beggar gives clothes
9. Having fallen into the pit, the child cries
10. The king goes out of the palace and speaks with the minister
11. Having drunk water and left the house, the dog sleeps on the road
12. Monks assemble in the king's park and discuss the doctrine
13. Having bathed and eaten rice the son gets onto the bed and sleeps
14. Having come from the island to the city, the merchants live in the house of the teacher
15. After washing clothes the washerman calls his son
16. Having descended from trees, monkeys wander in the park
17. Wandering in the forest deer eat leaves
18. After washing his eyes the boy sees the sun
19. Friends of the sailor come to the village bringing goods from the city
20. Having drunk milk the child goes out of the house and laughs
21. Giving alms and protecting virtues, good men go to heaven
22. Having come out of the water and descended into a pit, the pig sleeps
23. Having seen and worshipped a disciple of the Buddha the hermit asks a question
24. Having broken the bowl of a beggar and scolded him, the wicked man goes to the house
25. Having flown away from the trees in the village, the birds descend into the forest
26. The wise man gets up from his seat and speaks with the hermit/ascetic
27. Having gone out of the house the child calls his uncle and enters the house
28. Being pleased with virtuous men, gods/deities protect them
29. Friends of the boy ascend the palace and sit on seats
30. Having roamed in the field and eaten grass, the oxen sleep

Translation into Pāli

1. Kassako gehā/gehamhā/gehasmā nikkhamma/nikkhamitvā khettaṃ pavisati
2. Buddho dhammaṃ desetvā (see lesson 13) vihāraṃ pavisati
3. Bhūpālo Buddhe/Buddhamhi/Buddhasmiṃ pasīditvā pāsādaṃ pajahitvā vihāraṃ gacchati
4. Dārako sopānamhā oruyha hasati
5. Kumāro pāsāṇena sappaṃ paharitvā gehaṃ dhāvati
6. Puriso/Manusso/Naro arañña̱ṃ gantvā rukkhaṃ āruyha phalāni bhuñjati/khādati
7. Udakena vatthāni dhovitvā rajako (tāni) gehaṃ āharati
8. Sīho ajaṃ hantvā pāsānasmiṃ nisīditvā khādati
9. Vejjo vāṇijānaṃ bhaṇḍāni passitvā nagaramhā nikkhamati
10. Gehaṃ bhinditvā corā arañña̱ṃ dhāvanti
11. Sūkaro khette āhiṇḍitvā āvāṭasmiṃ patati
12. Dhīvaro kassakānaṃ samuddamhā macche āharati
13. Nagaramhā bhaṇḍāni ādāya ācariyo gehaṃ āgacchati
14. Pabbatasmiṃ ṭhatvā luddako sarehi sakuṇe vijjhati
15. Uyyāne tiṇaṃ khāditvā goṇā magge sayanti
16. Bhūpālo rathamhā oruyha kassakehi saddhiṃ bhāsati

17. Puriso gehaṃ pahāya vihāraṃ pavisati
18. Dhīvarā vāṇijānaṃ macche datvā lābhaṃ labhanti
19. Upāsako samaṇamhā pañhaṃ pucchitvā āsane nisīdati
20. Buddhassa sāvakā asappurise disvā anusāsanti
21. Brāhmaṇo dārakaṃ akkositvā paharati
22. Devā Buddhamhā pañhe pucchitvā pasīdanti
23. Kukkuro ācariyassa pādaṃ ḍasitvā gehaṃ dhāvati
24. Makkaṭo/vānaro ajena saddhiṃ/saha magge kīḷitvā rukkhaṃ āruhati
25. Tāpaso araññamhā āgamma/āgantvā sappurisamhā vatthaṃ labhati
26. Dārako udakaṃ pivitvā pattaṃ bhindati
27. Samaṇā kassakānaṃ putte ovaditvā āsanehi uṭṭhahitvā vihāraṃ gacchanti
28. Nāviko samuddaṃ taritvā dīpaṃ gacchati
29. Dārako mātule pakkositvā gehe naccati
30. Vatthāni dhovitvā nahāyitvā kassako udakamhā uttarati

EXERCISE 10

Translation into English

1. Having played with friends in the forest the boys run home to eat rice
2. Having eaten grass deer come to the park from the mountain to drink water
3. The merchant's son goes to town by/in the vehicle to bring goods
4. The beggar wishes to dig a pit with his uncle's hoe
5. Ministers assemble in the palace to see the king
6. Having roamed in the park oxen come to the farmer's field
7. Lay devotees enter the monastery to give alms to monks
8. The man comes out of the house to go to the town in a vehicle
9. The brahmin descends into the water to bathe with the doctor
10. The thief wanders in the park to enter the minister's house
11. Having slept on the mountain the lion gets up and descends to kill a deer
12. The washerman calls his son to step into the water and wash clothes
13. The lay devotee enters the monastery to see the Buddha and worship him
14. Taking a hoe, the farmer leaves the house to plough the field
15. Hunters enter the forest with dogs to shoot deer with arrows
16. Men wish to leave the village and dwell in the city
17. Ministers climb the mountain with boys to see birds
18. The farmer goes with the merchant to drag a tree from the mountain
19. Monkeys move on trees to eat fruits
20. The wise man wishes to speak with the Buddha's disciples
21. Merchants wish to cross the sea and go to the island to bring clothes
22. The lay devotee advises the boys to collect flowers and sprinkle them with water
23. The child wishes to stroke the body of the goat with his hands
24. The washerman's sons wish to sit on the seats in the brahmin's house
25. The child cries asking for water to drink

Translation into Pāli

1. Ajā paṇṇāni khāditvā udakaṃ pivituṃ uyyāne āhiṇḍanti
2. Asappuriso pādena kukkuraṃ paharituṃ icchati
3. Mittā kukkurehi saha (saddhiṃ) kīḷituṃ uyyānaṃ gacchanti
4. Upāsako gehaṃ āgantvā putte ovadituṃ icchati
5. Suro/Devo vihāraṃ gantvā Buddhena saddhiṃ bhāsituṃ icchati
6. Sappuriso sīlāni rakkhitvā dānāni dātuṃ icchati
7. Sūkarā araññaṃ pavisituṃ gāmamhā dhāvanti
8. Kassako khette āvāṭe khaṇituṃ vāṇijamhā kuddālaṃ yācati
9. Buddhaṃ vandituṃ upāsakā vihāre sannipatanti
10. Mātulo dhīvaraṃ pakkosituṃ gehamhā nikkhamati
11. Kassakā goṇe labhituṃ icchanti, vāṇijā asse labhituṃ icchanti
12. Bhūpālo pāsādaṃ pajahituṃ icchati

13. Manussā piṭake ādāya dārakānaṃ phalāni saṃharituṃ arañña gacchanti
14. Kassako goṇanaṃ tiṇāni chinditum arañña āhiṇḍati
15. Manussā puttehi saddhiṃ nagare gehesu vasituṃ icchanti
16. Pāsāṇasmiṃ ṭhatvā dārako rukkhesu pupphāni passati
17. Ācariyamhā sāṭakaṃ labhitvā vejjo pasīdati
18. Luddako arañña ajaṃ ākaḍḍhituṃ sahāyaṃ pakkosati
19. Samuddaṃ tarituṃ nāviko vāṇije pakkosati
20. Sappuriso āsanamhā uṭṭhāya samaṇena saddhiṃ bhāsituṃ icchati
21. Dārakā udakaṃ otaritvā nahāyituṃ icchanti
22. Arañña gantvā mige vijjhituṃ amacco assaṃ āruhati
23. Kumāro mātulassa mittānaṃ bhattaṃ pacituṃ icchati
24. Kassakānaṃ khette pavisituṃ sigālā arañña nikkhamanti
25. Manussā suriyassa ālokena nayanehi rūpāni passituṃ icchanti

EXERCISE 11

Translation into English

1. The crying child having asked for water falls off the bed
2. The merchant wishing to get clothes goes to the shop
3. The lay devotee taking lotuses and going to the monastery is pleased having seen the Buddha
4. Carrying a fruit with its beak the bird flies from the tree
5. The teacher gives a robe to the monk seeking a robe
6. Having seen a running deer, the hunter roaming in the forest shoots with an arrow
7. A brahmin asks for lotuses from the boy wandering in the park
8. The teacher laughs with the ministers going in the vehicle
9. People who give alms and protect virtues are born in heaven
10. To the man who wishes/hopes for grain, the merchant wants/wishes/desires to give wealth
11. Killing oxen/cattle and cutting trees, the wicked men try to collect/gather wealth/money
12. The Buddha, who is approaching the monastery, sees the disciples discussing the dhamma/doctrine
13. The boys seated at the foot of the tree singing songs, begin to dance
14. People trying to get gold dig pits on/in the mountain
15. The lion wishing to drink water moves/walks in the forest looking for water
16. The man expecting to get wages washes clothes for the washerman
17. Lay devotees talking with monks try to understand the truth
18. The child laughs having sprinkled water on a dog sleeping on the road
19. Good men who protect virtue, having departed from the human world, are born in heaven
20. Having crossed the sea, the merchant trying to collect wealth starts to go to the island
21. A farmer, roaming in the forest searching for his oxen gets frightened having seen a lion
22. Having sat on trees eating fruits, the boys sing a song
23. People who try to understand the doctrine with a pleased mind are born in the celestial world
24. The crow desiring to pull a fish from the basket with its beak fears the dog
25. Having ploughed the field, the farmer sowing seeds desires (expects) to get corn
26. Seeing things/objects by the light of the sun with their eyes people live in the world
27. A lay devotee speaks with the monk sewing a robe seated at the foot of a tree
28. Leaves fall on the body of the beggar sleeping at the foot of the tree
29. Having given money to the merchant, the minister tries to get horses
30. Having drunk milk, the laughing child throws the bowl on the bed

Translation into Pāli

1. Vatthāni dhovanto puriso magge gacchantena kumārena saddhiṃ bhāsati
2. Brāhmaṇo udakaṃ pivituṃ arañña mhā āgacchantaṃ/nikkhamantaṃ migaṃ passati
3. Uyyāne ajā rukkhehi patantāni paṇṇāni khādanti
4. Asappurisā mige hanante luddake passituṃ icchanti
5. Kassako khette bījāni khādante sakuṇe passati
6. Nagaraṃ pavisantā samaṇā vihāre vasantaṃ Buddhaṃ vandituṃ icchanti
7. Sopāne tiṭṭhanto dārako rukkhe nisīdante makkaṭe passati
8. Kumārā udake carantānaṃ macchānaṃ bhattaṃ dadanti
9. Samuddaṃ tarituṃ ākaṅkhamāno nāviko bhūpālamhā mūlaṃ yācati
10. Samuddasmiṃ patantaṃ candassa ālokaṃ manussā locanehi passanti
11. Upāsakā vihāre vasantānaṃ samaṇānaṃ cīvare dātuṃ ussahanti
12. Puññaṃ ākaṅkhamānā sappurisā samaṇānaṃ dānāni dadanti sīlāni rakkhanti
13. Puriso arañña rukkhehi patantesu paṇṇesu āhiṇḍati
14. Mātulo pupphāni pariyesantassa dārakassa padumaṃ dadāti
15. Dhīvaro yācakassa thokaṃ dhañña ṃ datvā gehaṃ pavisati
16. Amacco khette kasantānaṃ kassakānaṃ bījāni dadāti
17. Sunakho (tassa = his) kāyaṃ āmantassa (phusantassa) purisassa hatthaṃ ḍasituṃ ussahati
18. Buddhassa sāvakā magge rodantaṃ dārakaṃ pucchanti
19. Mātulassa mitto rukkhamūle nisīditvā gītāni gāyante kumāre pakkosati
20. Sappurisā gehe upasaṅkamantānaṃ samaṇānaṃ odanaṃ dadanti
21. Sagge uppajjituṃ ākaṅkhamānā sappurisā sīlaṃ rakkhanti
22. Gāmaṃ āgacchantaṃ/upasaṅkamantaṃ sigālaṃ disvā kassako pāsāṇena taṃ paharituṃ ussahati
23. Saccaṃ bhāsamānā upāsakā dhammaṃ uggaṇhituṃ/adhigantuṃ ussahanti
24. Udakena pattaṃ dhovitvā tāpaso pānīyaṃ pariyesati
25. Sīlāni rakkhantā paṇḍitā saccaṃ adhigantuṃ ārabhanti

EXERCISE 12

Translation into English

1. With friends you bring goods from the shop in the vehicle
2. Having brought lotuses from the water, I give them to the merchant
3. You (pl) search for robes to give to the monks
4. Wishing to be born in heaven we practise virtues
5. They give alms to monks trying to understand the doctrine
6. He climbs the mountain to see birds flying in the forest
7. We assemble in the monastery to worship the disciples of the Buddha
8. Seeing a hermit coming he enters the house to bring rice
9. Having descended into the water, I wash the brahmin's clothes
10. Having opened the door of the house you take water from the bowl and drink
11. Searching for gold I dig pits in the island
12. Eating fruits you (pl) get down from trees
13. You (singular) try to see the moon standing on the rock
14. Departing from the human world, we wish to be born in heaven
15. You (pl) wish to shoot with arrows deer living in the forest
16. Walking in the park, we see children playing with dogs
17. Seated at the foot of the tree, you sew a cloth to give the teacher
18. Wishing for merit, we give alms to monks
19. You (pl) begin to understand the truth
20. Singing a song you protect the crying child
21. We dance in the park with the boys who are laughing
22. Having drunk water and broken the bowl, he fears the uncle
23. The king is delighted (the king's mind is pleased) seeing the monk approaching the palace

24. Having entered the forest, we collect leaves for the goats
25. Protecting the field he sees pigs digging pits and hits (them) with stones

Translation into Pāli

1. Ahaṃ kukkurassa kāyaṃ phusantaṃ dārakaṃ pakkosāmi
2. Mayaṃ vihārasmiṃ sannipatantehi samaṇehi saha bhāsamānā saccaṃ adhigantuṃ ussahāma
3. Uyyāne nisīdantā tumhe mittehi saha phalāni bhuñjatha
4. Tvaṃ āsane nisīditvā khīraṃ pivasi
5. Araññe gantvā carante mige passituṃ mayaṃ gehamhā nikkhamāma
6. Ahaṃ dhammaṃ adhigantuṃ icchāmi
7. Pabbatamhi ṭhatvā mayaṃ samuddamhi patantaṃ candassa ālokaṃ passāma
8. Ahaṃ kassakassa sakaṭaṃ maggamhā ākaḍḍhāmi
9. Tumhe āsanesu nisīdatha, ahaṃ gehamhā pānīyaṃ āharāmi
10. Bījāni khādante sakuṇe passantā mayaṃ khettesu āhiṇḍāma
11. Ahaṃ varāhe hanantaṃ asappurisaṃ ovadāmi
12. Gehaṃ upasaṅkamantaṃ sappaṃ passitvā tvaṃ bhāyasi
13. Ahaṃ arañňamhā nikkhamantehi manussehi pañhe pucchāmi /Ahaṃ arañňamhā nikkhamante manusse pañhe pucchāmi
14. Rodantaṃ dārakaṃ disvā mayaṃ magge gacchantaṃ vejjaṃ pakkosāma
15. Sīlāni rakkhanto samaṇānaṃ dānaṃ dadanto ahaṃ dārakehi saddhiṃ gehe jīvāmi
16. Pāpakammehi (pāpāni kātuṃ) bhāyantā sappurisā sagge uppajjanti
17. Lābhaṃ labhituṃ ākaṅkhamānā mayaṃ nagaramhā bhaṇḍāni āharāma
18. Rukkhamūle ṭhatvā mayaṃ udakena pupphāni āsiñcāma
19. Ahaṃ udakena patte dhovitvā vejjassa dadāmi
20. Saccaṃ pariyesamāno ahaṃ gehaṃ pahāya vihāraṃ pavisāmi
21. Tumhe samaṇe passituṃ icchantā uyyāne sannipatatha
22. Ahaṃ kākassa tuṇḍamhā patantaṃ phalaṃ passāmi
23. Tvaṃ samuddaṃ taritvā dīpamhā assaṃ āharasi
24. Ahaṃ āpanamhā dīpaṃ āharituṃ gehamhā nikkhamāmi
25. Ahaṃ piṭakaṃ ādāya dhañňaṃ saṃharituṃ khettaṃ gacchāmi

EXERCISE 13

Translation into English

1. Buddha preaches the doctrine to people who assemble in the monastery
2. With the intention of offering to the Buddha the lay devotee collects/picks flowers
3. Filling the bowls with water they sing a song
4. Oppressing the deer living in the forest you (pl) become evil men
5. Having gone to the market and discussed with the merchants we sell corn
6. Seeing a parrot flying you wish to catch (it)
7. The boy runs out of the house to see the moon rising from the mountain
8. I plant trees in the field together with the farmers
9. We sit on chairs in the palace discussing with the ministers
10. Having invited the disciples of the Buddha, you give alms
11. Having gone to the monastery and lit lamps, lay devotees sit down to listen to the doctrine
12. Covering the head with a cloth the hunter sits down and tries to kill birds
13. Having brought cattle roaming in the forest to the village, he sells (them) to merchants
14. Having bought goods from shops and brought (them) by cart you keep (them) at home
15. You cut trees with saws and fell (them) from the mountain
16. Kings ruling people righteously avoid evil
17. Wishing to know the truth, I ask questions from monks
18. Good men who give alms and protect virtue reach heaven

19. The farmer measuring corn intends to take it to the market and sell it
20. Standing at the door, drinking water from a bowl I look at the road
21. He sends the son to buy milk from the shop
22. Trying to learn the doctrine we discuss with a wise man
23. You are wicked men who oppress people by breaking (into) houses with robbers
24. I know the merchants coming from the island searching [for] gold
25. I am a teacher, you are a doctor
26. You wicked man try to be good having listened to the doctrine preached by the Buddha
27. I am a king ruling the island righteously discussing with wise men
28. Robbers who kill pigs and oppress farmers commit evil deeds
29. People who protect virtue and perform meritorious deeds hope to reach heaven
30. Men who live having abandoned evil and avoided sin become good people (Living men having abandoned evil and avoiding sin become good people)

Translation into Pāli

1. Tvaṃ rukkhehi phalāni ocinitvā āpaṇaṃ pahiṇāti
2. Dhammaṃ desentaṃ Buddhaṃ sutvā ahaṃ pasīdāmi
3. Dhaññaṃ saṃharituṃ cintento ahaṃ kassakena saddhiṃ khettaṃ gacchāmi
4. Gītāni gāyantā tumhe ākāse uḍḍente sakuṇe oloketha
5. Gāmasmiṃ kassake pīḷentaṃ asappurisaṃ ahaṃ ovadāmi
6. Mayaṃ uyyāne rukkhe ropetuṃ āvāṭe khaṇāma
7. Mayaṃ vihārasmiṃ dīpe jālentaṃ manussaṃ jānāma
8. Nāvikehi saddhiṃ dīpaṃ pāpuṇituṃ tumhe samuddaṃ taratha
9. Dīpaṃ pālento bhūpālo jināti
10. Mayaṃ gāme vasantehi samaṇehi dhammaṃ uggaṇhituṃ ārabhāma
11. Saccaṃ pariyesanto paṇḍito nagaramhā nagaraṃ gacchati
12. Sayantaṃ soṇaṃ pādena parivajjetvā dārako (kumāro) gehaṃ dhāvati
13. Sagge uppajjituṃ ākaṅkhamānā paṇḍitā pāpaṃ kātuṃ bhāyanti
14. Manussalokamhā cavitvā asappurisā narake uppajjanti
15. Pabbatamhā tāpasaṃ nimantetvā bhūpālo cīvaraṃ dadāti
16. Saccaṃ uggaṇhituṃ ussahantā upāsakā samaṇā bhavanti
17. Dhammaṃ desentaṃ samaṇaṃ sotuṃ ākaṅkhamānā upāsakā vihāre sannipatanti
18. Mayaṃ nayanehi passāma, sotehi suṇāma, kāyehi phusāma
19. Ahaṃ dīpe pālento bhūpalo homi/bhavāmi
20. Tumhe corehi mantentā asappurisā hotha/bhavatha
21. Sappurisā lokaṃ rakkhituṃ rukkhe ropetuṃ ārabhanti
22. Dhammaṃ sutvā coro pāpaṃ parivajjituṃ icchati
23. Gāmehi āgacchantānaṃ kassakānaṃ vikkiṇituṃ vāṇijā āpaṇesu vatthāni ṭhapenti
24. Manussaloke gilāno devānaṃ dūto hoti
25. Asappurise anusāsantā sappurisā loke vasanti
26. Vejjo udakamhā padumāni ocinitvā dhammaṃ sotuṃ vihāraṃ gacchati
27. Coro Buddhaṃ passitvā pasīditvā sare nikkhipati
28. Akusalaṃ parivajjituṃ icchanto ahaṃ sīlaṃ rakkhāmi
29. Mayaṃ vihāramhā āgacchantānaṃ samaṇānaṃ dānaṃ dātuṃ odanaṃ pacāma
30. Tumhe vāṇijehi saddhiṃ suvaṇṇaṃ pariyesamānā dīpamhā dīpaṃ gacchatha

EXERCISE 14

Translation into English

1. He will go up the palace to see the moon rising from the mountain
2. The king will discuss with the ministers to protect the island from thieves

3. After having crossed the sea and reached the island I will sell goods
4. While approaching the monastery you will see people selling flowers on the way
5. The farmer who is washing clothes after stepping into the water will bathe and come home
6. You who live in the village will go to the city and bring a vehicle
7. You good men wishing to do merit will advise wicked friends
8. I will give drinking water to the lay devotees sitting in the park to listen to the doctrine
9. We kings will rule the islands righteously
10. I scold the evil man who wishes to eat fruits by felling the tree
11. Giving alms and protecting virtue we will learn the dhamma from monks
12. Having seen the child falling from the running cart you bring a doctor
13. The hermit trying to understand the truth hopes to see the Buddha
14. Being pleased with the Buddha the lay devotee having become a deity is born in the heavenly world
15. Seeing the rising sun the brahmin goes out of the house and worships it
16. Hoping to reach the island we look for a sailor to cross the sea
17. I am the king wishing to send a messenger to the minister
18. Merchants who perform meritorious deeds have wealth
19. We will see the boys dancing and singing songs
20. Deities will honour good men who avoid evil and perform meritorious deeds
21. Wise people who speak the truth and admonish evil men will become lay devotees
22. Having filled the bowl with corn you will give it to the teacher
23. I will approach the monk sitting at the foot of the tree sewing a robe
24. I sit on the bed stroking the body of the sleeping son
25. Recluses admonish people to plant trees in parks

Translation into Pāli

1. Ahaṃ Buddhamhā dhammaṃ uggaṇhitvā dhammena loke jīvissāmi
2. Ahaṃ amaccehi saddhiṃ dhammena dīpaṃ pāletuṃ bhūpālaṃ ovadissāmi
3. Āsanamhi sāṭakaṃ ṭhapetvā kumāro nahāyituṃ udakaṃ otarissati
4. Tumhe dhammaṃ sutvā Tathāgate pasīdissatha
5. Phalāni saṃharantā araññe carantā te pānīyaṃ pātuṃ icchissanti
6. Nagaraṃ upasaṅkamantā kassakā magge dhāvante rathe alokessanti (passissanti)
7. Udento suriyo lokaṃ obhāsessati
8. Uyyāne rukkhā candassa ālokena nahāyissanti
9. Paṇḍitamhā pañhe pucchante putte disvā tvaṃ pasīdissasi
10. Dārakā rukkhesu phalāni khādante suke passituṃ icchissanti
11. Mayaṃ dīpamhā āgacchantā vejjā homa/bhavāma, tumhe dīpaṃ gacchantā ācariyā hotha/bhavatha
12. So mūlaṃ ādāya/gahetvā bhaṇḍāni kiṇituṃ āpaṇaṃ gamissati
13. Dārako pānīyena pattaṃ pūretvā odanaṃ bhuñjantassa yācakassa dassati
14. Puññaṃ labhituṃ ākaṅkhantā manussā loke manussānaṃ rukkhe ropessanti
15. Dhanaṃ pariyesantā asappurisā gāmesu dhammena jīvante kassake pīḷessanti
16. Pabbatesu rukkhesu phalāni bhavanti
17. Sappurisā kusalakammāni karontā samaṇehi dhammaṃ uggaṇhissanti
18. Paṇḍitā dīpe pālente bhūpāle anusāsanti
19. Samuddamhā āgacchantehi dhīvarehi tumhe macche kiṇissatha
20. Mayaṃ dhammaṃ uggaṇhituṃ ākaṅkhamānā Buddhaṃ upasaṅkamāma
21. Uyyānaṃ āgacchantaṃ sigālaṃ disvā dārakā bhāyissanti

22. Amaccehi saha gāmaṃ āgacchantaṃ bhūpālaṃ passituṃ te gamissanti
23. Tvaṃ dhammena jīvanto sappuriso hosi
24. Ahaṃ tuṇḍena phalaṃ ocinantaṃ suvaṃ passāmi
25. Mayaṃ sīlaṃ rakkhantā sappurisā bhavissāma

EXERCISE 15

Translation into English

1. If you listen to the Dhamma, certainly you would become a disciple of the Buddha
2. If they learn to sing songs, I too will learn
3. If you send seeds, the farmer would sow them in the field
4. If you collect/pick lotuses the boys would offer them to the Buddha
5. If you take the money, I would take the cloth
6. If we discuss with the king, ministers would not come
7. If you plant trees, children would enjoy fruits
8. If we become/are good people, sons too would become good men
9. If kings rule the islands righteously we would be pleased with them
10. If the farmer sells the bull, the merchant will buy it
11. If wicked men who oppress people come to the village, I will admonish/advise them
12. If ministers avoid evil, people would not commit evil
13. If you climb up the mountain, you would see deer roaming, monkeys moving on trees and birds flying
14. If you bring water in a bowl, being thirsty he would drink
15. Doing meritorious deeds you should try to be born in the human world
16. If he is a doctor, I will bring the crying child to see him
17. If my son does evil, I should advise him
18. If the minister brings a wise teacher, we will learn the doctrine
19. If I try to touch the parrot with my hand, it might fly out of the house
20. If he wishes to call the doctor, I will bring him

Translation into Pāli

1. Sace tvaṃ puttānaṃ pāpakammāni chādeyyāsi te corā bhaveyyuṃ /Yadi tvaṃ puttehi karonte akusalakammāni chādeyyāsi te corā bhavissanti
2. Sace tumhe sappurisā bhavituṃ iccheyyātha pāpaṃ parivajjetha/parivajjeyyātha
3. Sace mayaṃ nayanehi olokeyyāma loke rūpāni passeyyāma, sace mayaṃ cittehi olokeyyāma puññaṃ ca pāpaṃ ca passeyyāma
4. Yadi tvaṃ gītaṃ gāyituṃ ārabhasi/ārabheyyāsi, dārakā naccituṃ ārabhissanti/ārabheyyuṃ
5. Sace mayaṃ manussalokamhā caveyyāma manussaloke uppajjituṃ na bhāyissāma
6. Sace devā manussaloke uppajjeyyuṃ te puññakammāni karissanti/kareyyuṃ
7. Sace tumhe saccaṃ pariyesatha/pariyeseyyātha vihāre vasantaṃ Tathāgataṃ upasaṅkameyyātha
8. Sace tvaṃ vāṇijaṃ ovadeyyāsi so sappuriso bhavissati
9. Yadi ahaṃ samaṇaṃ nimanteyyāmi (pakkoseyyāmi) so dhammaṃ desetuṃ/desituṃ gehaṃ āgamissati
10. Sace tvaṃ sappuriso bhavasi araññe āhiṇḍante goṇe na māressasi
11. Yadi tumhe khette kammaṃ kareyyātha tumhe dhanaṃ ca dhaññaṃ ca labhissatha
12. Yadi bhūpālo dhammena dīpaṃ pāletuṃ iccheyya/ākaṅkheyya so paṇḍitehi ca amaccehi ca mantessati/manteyya
13. Sace tvaṃ khette kammaṃ karissasi kasante kassake passeyyāsi
14. Ahaṃ makkaṭena saha uyyāne kīḷante kumāre passāmi
15. Yadi te gāyante sakuṇe passituṃ iccheyyuṃ te uyyānaṃ gamissanti

16. Sace tumhe dhammaṃ suṇeyyātha dhammena jīvituṃ sakkissatha
17. Sace tvaṃ pāpamitte parivajjeyyāsi tvaṃ sappuriso bhavissasi
18. Sace amacco sappuriso na hoti mayaṃ (taṃ) na upasaṅkamissāma
19. Sace rukkhe phalāni honti ahaṃ tāni ocinituṃ rukkhaṃ aruhissāmi
20. Sace ahaṃ phalāni ocineyyāmi tumhe mittehi saha bhuñjissatha

EXERCISE 16

Translation into English

1. May kings rule the island righteously
2. Let the man not fear, if he knows the truth may he speak
3. You (pl) advise the sons committing sin
4. May the Blessed One preach the doctrine, disciples and lay devotees are sitting in the monastery
5. May they not commit evil deeds and be born in purgatory having departed from the human world
6. May robbers not kill the oxen of the farmers
7. Do not touch the dog, he might bite you
8. Having lit lamps you (pl) look at the murals in the monastery
9. Having addressed wicked men you (pl) admonish (them) to live righteously
10. Son, do not approach evil friends
11. If you try to speak the truth, you would become good men
12. If you throw stones, crows and birds will fly into the sky
13. Child, do not break the bowl after drinking water
14. Let not the robbers who are going after stealing gold cross the sea
15. Lay devotee, do not scold your sons; after discussing with monks admonish them

Translation into Pāli

1. Dīpaṃ pālento bhūpālo dhammmena manusse rakkhatu
2. Uyyāne kīḷantā dārakā patantāni paṇṇāni saṃharantu
3. Kassakā ca vāṇijā ca bhūpālassa uyyāne sannipatantu
4. Puttā sīhe ca mige ca sakuṇe ca passituṃ pabbataṃ āruhantu
5. Sace tumhe mige rakkhituṃ icchatha mā araññesu rukkhe chindatha
6. Mā dārako sopānamhā oruhatu, so patissati
7. Kassako khette kasitvā bījāni vapatu, mā so aje hanatu
8. Tuṇḍehi phalāni gahetvā suvā uppatantu/uḍḍentu
9. Puttā, mā tumhe pāpaṃ karotha, dhammena jīvatha
10. Sugatassa sāvakā dānāni ca cīvarāni ca labhantu
11. Dārakā gehamhā nikkhamitvā pabbatasmā udentaṃ candaṃ passantu
12. Kumārā, mā tumhe luddakena saddhiṃ gantvā araññe mige māretha
13. Tumhe gehaṃ dhāvitvā khettaṃ kasantānaṃ kassakānaṃ pānīyaṃ āharatha
14. Mā bhūpālassa dūtamhā pañhe pucchatha
15. Tumhe upāsakā akusalaṃ parivajjetvā kusalakammāni kātuṃ ussahatha

EXERCISE 17

Translation into English

1. The farmer having ploughed the field descended [into] the water to bathe
2. Teachers brought flowers to give [to] the children who are learning
3. Lay devotees rose from their seats and worshipped the monk who was coming to preach the Dhamma
4. People who hoped to work in cities and get wages went out from villages
5. Covering the seat with a cloth, the teacher invited the monk to sit

6. The boy opened the door and stood looking at the monkeys getting down from the tree
7. The wise man summoned and advised people who commit evil by stealing cattle
8. Sons of the beggar collected fruits falling from the trees and sold (them) at the market
9. The farmer measured the corn and sent to the merchant to sell
10. Wishing to learn the Dhamma and become a monk, the minister who was looking for a teacher, approached the Buddha
11. If you reach the village, you would see friends
12. Uncle tried to know the truth by asking questions from the wise man
13. Seeing a lion eating a goat standing on the rock, monkeys got frightened
14. Leaves and flowers fell on the bodies of the boys singing songs sitting at the foot of the tree
15. (Pl) Do not cross the sea and go to the island collecting wealth
16. The merchant who sells goods at the shop has a vehicle (That is the vehicle of the merchant who sells goods at the shop)
17. Sewing a cloth to give the son, I sang a song
18. Pigs and dogs dug pits in the field
19. Seated at the foot of the tree men listened to the speech by the ascetic
20. Farmers called and scolded the sons who were wandering in the forest with the hunter
21. (You) Do not sell the golden bowl and buy swords
22. Giving away/donating the (household) articles, the field and cattle to the sons, he thought of leaving the household and to become a monk
23. Good men living righteously did not kill deer
24. I climbed up (ascended) the ladder/stairway; they came down from (descended) the stairway
25. Having got into the water the friends picked lotuses while bathing

Translation into Pāli

1. Dārako udakena padumāni āsiñcitvā tehi (with them) Buddhaṃ pūjesi
2. Purisā vetanaṃ labhitvā āpaṇaṃ gantvā bhaṇḍāni kiṇiṃsu
3. Dhīvarā samuddamhā macche āharitvā kassakānaṃ vikkiṇiṃsu
4. Sace tvaṃ nahāyituṃ gacchasi dārakānaṃ vatthāni dhovāhi
5. Suvā ca kākā ca rukkhehi ākāsaṃ uḍḍesuṃ
6. Rukkhamūle kukkurena saha kīḷante dārake mā akkosatha
7. Ahaṃ bhūpālaṃ passituṃ sannipatitvā uyyāne nisīdantānaṃ manussānaṃ kathesiṃ
8. Gehaṃ pavisantaṃ sappaṃ disvā mayaṃ bhāyimha
9. Mittena saha bhattaṃ bhuñjantassa puttassa ahaṃ pānīyaṃ adāsiṃ/adadiṃ
10. Mā pāpāni (papaṃ) karotha; manussalokamhā cavitvā saggaṃ pavisituṃ kusalāni karotha

EXERCISE 18

Translation into English

1. If girls speak at the assembly, I too will speak
2. Having collected flowers girls sat in the hall and made garlands
3. The woman cut the branches of a tree and pulled
4. The wife kept clothes and gold in boxes
5. Girls sat in the shadow of the palace and played with sand
6. Being pleased hearing the talk of the wife, the farmer became a good man
7. May the deities protect people who live righteously/lawfully doing meritorious deeds
8. Lions living in caves in the mountain killed deer playing on sand
9. The mother got angry with the daughter and hit (her) with the hand
10. Women having cooked rice through faith, took it to the

monastery and offered it to the monks
11. You (pl) do not drink liquor, do not try to fall ill
12. People who collect wealth by fair means and nurture children with wisdom, enjoy happiness in the human world
13. If you cross the river by boat you will be able to come after seeing hermits residing on the island
14. Women are pleased on seeing the king leaving the palace accompanied by his retinue
15. Girls assembled in the hall and chatted with the boys
16. Mother gave rice seeing a sick beggar oppressed with hunger
17. Robbers drinking liquor hiding in a cave were frightened on seeing a lion
18. Being ill, the man who lives on killing pigs experiences suffering
19. There is money in the box at the merchant's shop
20. Monks try to make people good by preventing (them) from evil

Translation into Pāli

1. Vihāraṃ gantuṃ maggaṃ ammāya pucchanto puriso magge aṭṭhāsi
2. Saddhāya samaṇānaṃ odanaṃ paṭiyādetvā vanitā vihāraṃ nesi
3. Tvaṃ dhammena jīvanto dhanaṃ pariyesituṃ sakkosi
4. Gehassa chāyāyaṃ nisīdantiyo (see lesson 21) kaññāyo latāya sākhāyo chindiṃsu
5. Asappurisā suraṃ pivante putte na ovadiṃsu
6. Dārikā piṭakaṃ ca mūlaṃ ca ādāya/gahetvā dhaññaṃ kiṇituṃ āpaṇaṃ agacchi/agami
7. Sace tumhe dīpe jāleyyātha upāsakā vihāre rūpāni passissanti
8. Sappurisā tumhe dhammaṃ uggaṇhitvā dhammena jīvituṃ ussahatha
9. Sace tvaṃ ussaheyyāsi pāpaṃ parivajjetvā puññaṃ kātuṃ sakkosi
10. Vanitā guhāyaṃ sayantaṃ sīhaṃ disvā dhāvi

EXERCISE 19

Translation into English

1. The girl did not take the gold kept in a box by the mother/The girl did not take the gold placed in the mother's box
2. The wife stepped out of the water taking the washed clothes
3. There were fruits on the trees planted by the farmers in the park
4. Buddhas are worshipped by gods and human beings
5. The woman has come to the house taking/carrying a bowl filled with water
6. People who are harassed by the king governing the island unrighteously are angry
7. I saw a flying parrot taking a ripe fruit with its beak
8. The rising sun was worshipped by the brahmin
9. The son entered the monastery taking/carrying/holding a lamp lit by his mother
10. The monk sat on a seat covered with a cloth by the woman and preached the doctrine to the assembled audience/congregation/retinue/people
11. Cattle brought to the field by the farmer roamed about eating grass
12. Merchants did not sell clothes kept in boxes
13. If you know the truth do not reproach the son
14. People who left by boat crossed the sea and reached the island and are happy talking with their wives
15. I placed the goods/articles brought by the girl in the merchant's cart stationed on the road
16. People who live bringing up their children with righteously earned wealth are protected by gods
17. Buddha is seated in the shade of the monastery surrounded by disciples and lay devotees
18. Sons who were rescued/prevented from evil by the mother became noble men and they listen to the Dhamma
19. Thieves who were oppressing farmers were admonished by the wise man, and trying to become good men they plant

trees in the park with lay devotees
20. The woman gave a little of the rice prepared for her son to the starving beggar and gave water too
21. Girls seated in the assembly were delighted hearing the song sung by the little girl
22. Men who were invited by the minister assembled in the park being unable to sit in the hall
23. Birds ate a little of the seeds sown by the farmers in the fields
24. The sleeping serpent hidden at the foot of the tree was seen by the boys
25. Women like to buy clothes brought by the merchant from the island
26. If the king protects people by fair means they would experience happiness doing their work and bringing up their children
27. Requested by the son the mother prepared a meal for his friends
28. The messenger of the robbers being unable to understand the question asked by the minister started thinking
29. Monkeys saw goods hidden by the robbers in a cave and taking them climbed the trees
30. I am happy having realised the doctrine/truth I sought/looked for

Translation into Pāli

1. Sabhaṃ āgato puriso amaccehi saha kathetuṃ na sakkosi
2. Ammāya dinnaṃ mūlaṃ ādāya dārako āpaṇaṃ dhāvi
3. Bhūpālo assehi ākaḍḍhite rathe nisinno hoti
4. Kassakā paṇḍitena saddhiṃ mantetvā bhūpālassa santikaṃ dūtaṃ pesesuṃ
5. Dārakā vivaṭamhā dvāramhā nikkhamiṃsu
6. Vanitāyo udakamhi otaritvā vatthāni dhovitvā nahāyiṃsu
7. Buddhā ca sāvakā ca devehi ca manussehi ca pūjitā/vanditā honti
8. Vāṇijo vanitāhi sibbitāni dussāni/vatthāni vikkiṇi
9. Ahaṃ vanamhā dārikāya āhaṭāni pupphāni ca phalāni ca na gaṇhiṃ
10. Soṇena anubandhitāyo kaññāyo sīghaṃ gehaṃ dhāviṃsu
11. Ācariyo dārikāya kataṃ pāpakammaṃ passitva (taṃ) ovadi
12. Mayaṃ vanitāhi paṭiyādite dīpe na jālayimha
13. Mā tvaṃ kassakena chinnāyo sākhāyo pabbatamhā ākaḍḍha
14. Vanitā assa kammassa vetanaṃ labhitvā kuddhā hoti
15. Sākhāyaṃ nisīdantamhā kumāramhā phalāni mā yāca
16. Brāhmaṇena akkositā vanitā dvare nisinnā/nisīditvā rodati
17. Ammāya pakkositā dārikā bhattaṃ bhuñjituṃ gehaṃ dhāvi
18. Latāyo chindituṃ ussahitā narā/purisā/manussā sākhāyo ākaḍḍhituṃ ārabhiṃsu
19. Dhammena jīvanto kassako khette kasanto bhariyāya ca dārakehi (saha / saddhiṃ) ca sukhaṃ vindati
20. Surā devalokamhā cavitvā manussaloke uppajjitvā Buddhena desitaṃ dhammaṃ suṇantā modanti
21. Corā samaṇena anusāsitā/ovaditā sappurisā bhaviṃsu
22. Kassakena ropitesu rukkhesu phalāni na bhaviṃsu
23. Sunakhena ḍasitā dārikā gehaṃ dhāvitvā rodi
24. Vejjena amacco na ñāto hoti
25. Rukkhamūle nisīnnāyo dārikāyo vālukāya kīḷiṃsu
26. Puttā, mā suraṃ pivatha
27. Ammā dārake pāpā nivārenti
28. Ahaṃ pipāsāya pīḷitassa kukkurassa pānīyaṃ adāsiṃ/adadiṃ
29. Mayaṃ upasaṅkamantaṃ luddakaṃ disvā rukkhesu nilīyimha
30. Mayaṃ saddhāya dānāni paṭiyādetvā samaṇānaṃ dadimha

EXERCISE 20

Translation into English

1. Looking at the fish moving in the water, and crossing the river by the boat with his queen, the king speaks with his ministers
2. The bowl which was placed on the ground by the girl after drinking water is broken
3. Cows of the farmers roamed in the forest and came to the

field
4. Young women/girls were happy looking at the rays of the moon falling on the sea at night
5. Lay devotees are pleased seeing an ascetic going through the sky by psychic power
6. Standing on the bank of the pond with the sister he tried to pick lotuses
7. Women did not wish to bathe or wash clothes at reservoirs/tanks
8. Being unable to answer the question asked by the young woman I started talking with her
9. The mother did not try to cover up the evil deed done by her wicked son (the wicked man's son)
10. The woman placed in a box the article which was wrapped in cloth and kept on the bed by her sister
11. You (pl) do not harass the dog sleeping on the way
12. The virtuous minister spent money and built halls in villages for beggars to live in and informed the king
13. The boy released the parrot from his hand and seeing him flying, stood at the foot of the tree crying
14. Good men doing meritorious deeds, giving alms with faith, wish to be reborn in the human world
15. The boy opened the box, took out a garment and sent (it) to the mother

Translation into Pāli

1. Bhūpālassa uyyāne pokkharaṇīsu padumāni ca macchā ca honti
2. Yuvatiyo (taruiyo) vāpiyā padumāni ocinitvā bhūmiyaṃ nikkhipiṃsu
3. Rājini nāvāya/doṇiyā nadiṃ taritvā āgatāhi bhaginīhi saddhiṃ kathesi
4. Ahaṃ khette gāviṃ anubandhantaṃ kukkuraṃ apassiṃ/passiṃ
5. Itthiyo ca kaññāyo ca phalāni ca pupphāni ca ocinituṃ rukkhe na āruhiṃsu
6. Tumhe nahāyituṃ nadiṃ gantvā asanisaddaṃ sutvā bhāyittha
7. Mā tumhe mittehi saha kataṃ pāpaṃ chādetha
8. Sace tvaṃ vatthāni kiṇituṃ mūlaṃ vissajjeyyāsi ammaṃ ārocehi
9. Sālāyaṃ nisinnānaṃ tāruṇīnaṃ paduma-paṇṇehi veṭhitāni padumāni pesehi
10. Mayaṃ sabhāyaṃ itthīhi puṭṭhe pañhe vyākātuṃ sakkoma

EXERCISE 21

Translation into English

1. Having seen the farmer, the girl stealing fruits in the field got frightened and began to run
2. The young girl having heard the Dhamma preached by a disciple of the Buddha, being desirous of realising the truth discussed with her mother
3. The girl is seated at the door of her house stroking the sleeping dog
4. The queen seated in the assembly explaining/answering questions asked by the women addressed the congregation and gave a speech
5. The women who went to the forest and cut a tree saw jackals and got frightened while pulling branches
6. Seated at the door of the house, sewing a garment the sister sings a song
7. The wicked man who had concealed his evil actions is seated on a seat in the monastery conversing with lay devotees
8. The young girl expecting to see gold hidden, wrapped in a cloth/garment, opened the door of the room
9. If you wish to spend money do not buy a cloth
10. If you (pl) send a messenger to the king, inform ministers as well
11. Having removed the cut (broken) branches from the field, the farmer dumped them in the forest
12. The girl who was eating a plantain standing on the bank of

the pond took the lotus given by her sister
13. There are twenty fingers and toes on our hands and feet
14. Being afraid to go out of the house at night, the girl did not open the door
15. If you hit the dog with a stick it might/will bite
16. Expecting to become good men we approached monks, listened to the doctrine and started to do good (work)
17. Wicked robbers being chased by their (own) evil deeds experience suffering being born in purgatory
18. Do not give up virtue and commit sin; if you do, you will experience suffering having departed from the human world
19. If you aspire to be happy being born in heaven, do meritorious deeds
20. Brahmins trying to know the truth discussed with their friends
21. The parrots thrown into the cage by the woman sat eating plantains
22. The merchant not wishing to harass the ox removed goods from the cart, placed (them) on the ground and informed the farmer
23. Deer, cattle and pigs living in the forest fear the lion
24. Monks enjoying (the requisites) given by lay devotees with (through) faith protect virtues trying to realise the truth
25. The boat which departed at night crossed the river and reached the island in the morning
26. The dog started eating the rice placed on the ground by the girl standing in the shadow of the house
27. The farmer has gone to the market taking the corn measured by the wife with the measuring vessel
28. The girl playing with water and sand ran laughing having seen crows flying
29. The man who was learning to drive the vehicle tried to become a clever driving teacher
30. The boys left through the open door and ran to the park like birds released from cages

Translation into Pāli

1. Dārikā mañcasmiṃ nisīnnā ammāya dinnaṃ khīraṃ pivi
2. Itthiyo/nāriyo/vanitāyo ghaṭe gahetvā sallapantiyo udakaṃ āharituṃ nadiṃ gamiṃsu/gacchiṃsu
3. Sakuṇaṃ viheṭhetuṃ na icchantī nārī (taṃ) pañjaramhā muñci
4. Rukkhamhā phalāni ocinituṃ asakkontī dārikā kassakaṃ pakkosi
5. Rodantassa dārakassa patte khīraṃ natthi
6. Rukkhamūle gāyantiyo kaññāyo naccituṃ ārabhiṃsu
7. Luddakena ca sunakhehi ca anubandhitā migā vanaṃ dhāviṃsu
8. Itthiyo lābhaṃ labhituṃ icchantiyo āpaṇesu sāṭake vikkiṇiṃsu
9. Kumāro dīpe jāletuṃ telaṃ kiṇituṃ āpaṇamhā āpaṇaṃ agami/agacchi
10. Ahaṃ rukkhassa chāyāya nisinnāya kaññāya mañjūsaṃ adadiṃ/adāsiṃ
11. Dārikāyo rukkhamhā lataṃ ākaḍḍhamānā hasiṃsu
12. Itthiyo ca dārake ca pīlentā (viheṭhentā) te asappurisā honti
13. Mayaṃ locanehi bhūmiyaṃ patantiyo suriyarasmiyo passāma
14. Vanitā gehaṃ pavisantaṃ sappaṃ yaṭṭhiyā paharitvā māresi
15. Bhaginiyo phalāni ca pupphāni ca mañjūsāsu pakkhipantiyo vivaṭe gehadvāre nisīdiṃsu
16. Sace tvaṃ udakamhā uttaritvā dārakaṃ ārakkheyyāsi ahaṃ pokkharaṇiṃ otaritvā nahāyissāmi
17. Mayaṃ pāpakammāni karontīhi itthīhi kujjhitvā sālāya nikkhamimha
18. Mā tumhe uyyāne āhiṇḍantiyo gāviyo ca mige ca vijjhatha, bhūpālo ca rājini ca kujjhissanti
19. Bhūpālo ca amaccā ca dīpasmiṃ vasante manusse mā viheṭhentu
20. Ahaṃ magge āhiṇḍantānaṃ kudhāya pīḷitānaṃ sunakhānaṃ bhattaṃ adadiṃ

EXERCISE 22

Translation into English

1. Monks should be honoured by lay devotees
2. Do not leave on the bed the gold which should be kept in a box
3. Virtuous good men honour those worthy of honour,the wicked do not do so
4. Ministers do not rule well the island which should be protected by a king
5. The Dhamma should be learned by human beings, and truth should be realised
6. Flowers brought by the girls should be sprinkled with water
7. The wealth of my sister taken by a robber should be searched for
8. Trees planted in the park should not be cut
9. Young girls taking clothes to be washed got down to the pond laughing
10. Boys who should be advised by monks did not go to the monastery
11. The merchant tried to sell the field which should be ploughed by a farmer
12. They did not wish to buy goods kept for sale in the shops
13. Mother prepares hard and soft food and gives them to her children
14. People should give alms, protect precepts/virtues and do meritorious deeds
15. The farmer brought from the field the grass which should be given to the oxen
16. Deer roamed in the forest searching for drinking water
17. Fruits should be brought from the market or the field to give to the daughter
18. Let not a wicked man who does not know what should be spoken and what should not be spoken sit in the assembly
19. You kings should be admonished by ministers, wise men and monks
20. The question asked by the lay person should be answered by a wise man
21. Deer and birds living in the king's park should not be killed by hunters
22. Boys who commit sin without knowing what is wholesome should not be scolded, they should be advised by monks, wise men and (unselfish) good men
23. Wicked men should be avoided, you do not walk about in the village with them
24. Liquor should not be drunk, if you (pl) drink you will fall ill
25. People living righteously should be protected by the gods

Translation into Pāli

1. Rattiyā manussā dīpe jālentu
2. Vāṇijo kassakānaṃ vikkiṇitabbe asse āhariṃsu
3. Nayanehi rūpāni passitabbāni, jivhāya rasāni sādiyitabbāni
4. Soṇo yaṭṭhīhi ca pāsāṇehi ca na paharitabbo hoti
5. Dīpe manussā bhūpālena ca amaccehi ca ārakkhitabba honti
6. Uyyāne āhiṇḍantehi narehi pupphāni na ocinitabbāni honti
7. Bhariyāya saddhiṃ kassakena dhaññaṃ miṇitabbaṃ hoti
8. Manussehi pāpaṃ na kātabbaṃ (hoti)
9. Goṇānaṃ ca ajānaṃ ca tiṇaṃ ca udakaṃ ca dātabbaṃ hoti
10. Ācariyassa bhaginiyā parisā āmantetabbā
11. Guhāsu sayantā sīhā manussehi na upasaṅkamitabbā honti
12. Ammāya vatthāni dārikāya dhovitabbāni honti

EXERCISE 23

Translation into English

1. The mother got monks to advise her wicked sons
2. You (pl) get the robbers oppressing people summoned and advise (them)
3. The merchant got a farmer to cut trees, took them by cart to town and sold them

4. The monk got lay devotees assembled and preached the Dhamma
5. The uncle got the boys to pick flowers and fruits
6. The girl made the dog get down into the pond
7. Having summoned the merchants and farmers, the minister will question them
8. Women caused the flowers brought by the girls to be sprinkled
9. I do the work/duty that should be done by a wife
10. The hunter got the deer shot and killed by a friend
11. The brahmin got a teacher to teach the dhamma to his daughter
12. The mother made the daughter drink the milk and sleep on a bed
13. Merchants made the horses carry the goods and went to the town to sell [them]
14. The woman got a friend to drag the branches of a tree and carried them home
15. The mother made her son honour the monk who came home
16. Lay devotees made the monks sit on seats and offered them a meal
17. The sister stood at the door of the house crying, stroking/touching/meddling with the pieces of the broken bowl
18. Women going to fetch water enjoyed themselves talking, looking at the flowers fallen at the foot of trees
19. The hunter shot with an arrow a parrot trying to pick a fruit with its beak
20. Monks live in monasteries which good men got constructed

Translation into Pāli

1. Asappuriso puttehi sakuṇe vijjhāpeti
2. Upāsakā samaṇena dhammaṃ desāpessanti
3. Vanitāyo dārakehi Buddhassa sāvake vandāpenti
4. Yuvati bhaginiṃ sabhāyaṃ kathāpessati
5. Kassako rukkhaṃ āvāṭe pātesi
6. Tumhe udakena pupphāni (ā)siñcāpessatha
7. Bhūpālo amaccehi vihāraṃ kārāpesi
8. Rājini bhūpālena kārāpite pāsāde vasissati
9. Vāṇijo bhariyāya bhaṇḍāni mañjūsāsu pakkhipāpesi (nikkhipāpesi)
10. Brāhmaṇo Buddhassa sāvakena ñātayo anusāsāpesi

EXERCISE 24

Translation into English

1. The daughter-in-law tied the mother-in-law's cow with a rope and led (it) to the field
2. Mother cooked gruel, gave [it to] the children and sat on the bed
3. There is eczema on the hands and fingers of the young girl
4. We saw cow-elephants roaming in the forest
5. The woman got the maiden to cook rice and gave a little each to the girls
6. You (pl) saw the lion sleeping in the cave by the light of lightning
7. In the hands of the young girl there are garlands given by the princes/boys
8. The daughter-in-law collected fruits fallen in pits in the fields
9. The brahmin divided the relics of the Buddha and gave (them) to the kings
1. The daughter-in-law worshipped the feet of the mother-in-law
11. The young woman's house should be swept
12. Illuminating the entire monastery the deities approached the Buddha
13. Cow-elephants living in forests break branches and eat
14. I gave grass to cows and bulls seated in the shade of the tree
15. The woman saw the mother going on the road, got off from the vehicle, worshipped her, made her get into the vehicle and led her home

16. The daughter-in-law closed the door of the house, approached the river to bathe and stood on the river-bank talking with young women
17. The king destroyed the robbers harming people and ruled the island
18. The mother got monks to advise her sons who associate with wicked men
19. There is nothing to be thrown away from the goods purchased and brought by the good man
20. [You (pl)] Do not harm the farmers living in the village

Translation into Pāli

1. Ammā mañjūsāyaṃ ṭhapitaṃ suvaṇṇaṃ gahetvā dhītuyā adadi/adāsi
2. Vadhū mālāhi ca phalehi ca devatāyo pūjesi
3. Sace tvaṃ āvāṭe khaṇasi ahaṃ rukkhe ropessāmi
4. Tumhe khettaṃ gantvā dhaññaṃ gehaṃ āharatha
5. Kaṇeruyo kadalirukkhe khādantiyo aṭaviyaṃ āhiṇḍiṃsu/cariṃsu
6. Ahaṃ doṇiyā nadiṃ tarantiyo kaññāyo olokesiṃ
7. Taruṇiyo kāsuyaṃ patitāyo sākhāyo ākaḍḍhiṃsu
8. Suriyassa rasmiyo lokaṃ obhāsenti
9. Gītāni gāyantiyo bhaginiyo nahāyituṃ vāpiṃ gamiṃsu/gacchiṃsu
10. Itthī gāviṃ rajjuyā bandhitvā khettaṃ ānesi
11. Vadhū sassuyā saddhiṃ Tathāgatadhātuyo vandituṃ Anurādhapuraṃ agacchi/agami/agamāsi
12. Sīlaṃ ca paññā ca loke manussānaṃ cittāni obhāsentu

EXERCISE 25

Translation into English

1. Sages lived in mountain caves protecting virtue
2. Residing with the teacher the poet becomes a sage
3. The king hit the enemy with a sword and killed him
4. The husband enjoyed the meal prepared by his wife and went to the field
5. Righteous householders living in their homes with their wives and sons enjoy happiness
6. Searching for a (hidden) treasure the leader went to the island together with his friends
7. Cooking a meal for the guests the woman kindled the fire
8. The man afflicted by an illness sleeps on the bed
9. Measuring a heap of paddy the householder speaks with his wife
10. The little girls laugh looking at the sun rising from the mountain
11. There are gems in the king's fist
12. The enemy hit the poet's dog with a stick and ran
13. The poet took in his hand the gem given by the husband/leader
14. Having gone to the sea with their husbands women began to bathe (started bathing)
15. The leader entertained the guest with hard andsoft food
16. Leaders will not do the work (pl) which ought to be done by the king
17. I too wish to learn the Dhamma which should be sought by sages
18. Having lit the lamp I offer to the Buddha the lotuses sprinkled with water
19. You (sing) climb the mountain with the hunter to look at leopards living on the mountain
20. The queen is seated in the assembly with her retinue
21. Householders approached the sage wishing to ask questions
22. Being questioned by the householders the sage answered the questions
23. Having seen the monkeys taking the clothes washed by the woman, the boys hit them with stones
24. The cows, oxen and goats roaming in the park eating grass got frightened after entering the forest and seeing a leopard
25. Sages and guests should be entertained by householders

26. The mother gave the gems kept protected in a box to the little girl and the daughter-in-law
27. If you (pl) would approach the king we shall prepare the vehicle
28. The householder seized the robber by the neck and kicked his stomach/belly
29. You (pl) do not break the nests built by birds
30. Singing a song the young woman approached the cow and started to milk
31. We went to the monastery to honour the relics of the Buddha
32. We young girls swept the preaching hall, sat on mats and listened to the Dhamma
33. We see objects with our eyes, hear sound with ears and taste flavours with the tongue
34. They tethered the cows roaming in the forest with ropes and brought them to the field
35. The wife, stroking the hand of the husband who was oppressed with a disease, comforted him
36. The householder is seated in the hall discussing with a guest
37. Having understood the truth the sage descended from the mountain to preach the doctrine to the people and lives in a monastery in the village
38. The cow being tethered by a rope, unable to roam here and there, eats grass at the foot of the tree
39. The queen going in the chariot with the king saw farmers ploughing on the way
40. You (pl) do not commit evil, if you do, you will not get to enjoy happiness

Translation into Pāli

1. Patayo bhariyānaṃ dīpamhā maṇayo āhariṃsu
2. Vyādhayo loke vasante manusse pīḷenti
3. Itthī bhūmiyaṃ nisīditvā nāḷiyā vīhiṃ mini
4. Akusalaṃ/pāpaṃ karontā gahapatayo isayo na vandanti
5. Sace tumhe nidhiṃ khaṇeyyātha maṇayo labhissatha
6. Ahaṃ bhariyāya dhovitabbāni vatthāni dhoviṃ
7. Mayaṃ ammāya paṭiyāditaṃ yāguṃ pivimha
8. Nagaramhā āgacchantānaṃ atithīnaṃ odanaṃ ca yāguṃ ca pacituṃ tvaṃ aggiṃ jālesi
9. Gahapati gehaṃ paviṭṭhaṃ coraṃ asinā pahari
10. Kaññā rukkhassa chāyāyaṃ ṭhitānaṃ gāvīnaṃ tiṇaṃ adāsi/dadi
11. Makkaṭā/kapayo/vānarā rukkhesu caranti, sīhā guhāsu sayanti, sappā/ahayo bhūmiyaṃ caranti
12. Sace tumhe nagaramhā kiṇitvā bhaṇḍāni ānessatha ahaṃ tāni kassakānaṃ vikkiṇissāmi
13. Asappurisa! sace tvaṃ kusalaṃ karosi/kareyyasi/kareyya tvaṃ sukhaṃ vindissasi/vindeyyāsi/vindeyya
14. Ammāya gehe mañjūsāsu maṇayo ca suvaṇṇaṃ ca santi
15. Isi bhūmiyaṃ nisinnāya bhūpatino parisāya dhammaṃ desesi
16. Samaṇā ca isayo ca kavayo ca sappurisehi pūjitā honti
17. Mayaṃ adhipatinā rakkhitaṃ nidhiṃ labhissāma
18. Mā tumhe uyyāne ropitānaṃ rukkhānaṃ sākhāyo chindatha
19. Pañjaramhā muttā sakuṇā ākāsaṃ uppatiṃsu
20. Mayaṃ iddhiyā nadiṃ tarante isayo na passimha

EXERCISE 26

Translation into English

1. The bird sits on a branch singing
2. Mother is standing in the field releasing the cow from the rope
3. Little girls sang while dancing at the assembly
4. The banker spent much wealth and got a monastery built for the monks
5. Male and female elephants wander in the forest
6. The evil doer hid his wicked deeds and sitting at the meeting (posing) like a righteous man spoke with the rich man
7. May good men enjoy long life, may the sons be happy
8. The merchant bought goods from the city, packed them in baskets, tied them with a rope and sent them to the market
9. The carpenter is seated in the vehicle brought by the charioteer

10. All beings do not have long lives
11. The mother got the carpenter to build a house and lived there with her daughters
12. Having wrapped the gems in cloth, we placed them in a box and sent them to our wives
13. The sage summoned the evil doer, preached the doctrine and advised [him]
14. You (pl) assembled to look at the elephant given to the king by the powerful one
15. I, the banker, sent for the leper and caused him to be given food
16. If peacocks live on the mountain I will try to climb the mountain to see them
17. The king was a righteous man, the ministers were evil doers
18. The sons of the millionaire did not live in the palaces which the powerful one got built
19. All beings live seeking happiness and performing deeds
20. The husband purchased gems and gold and gave them to the wife
21. Hearing the peal of thunder peacocks on the mountain began to dance
22. Powerful men should not be evil doers
23. Righteous men doing good, get people engaged in meritorious deeds and become happy
24. The poet hit the enemy with the sword, unable to hit the poet the enemy was angry
25. Monkeys moving on trees cut (destroyed) flowers too

Translation into Pāli

1. Pāpakārinā luddakena anubandhitā hatthino aṭaviyaṃ dhāviṃsu
2. Kuṭṭthi sāminā dinne sāṭake gaṇhi
3. Aṭaviyaṃ vasantā dīpayo guhāsu vasantehi sīhehi na bhāyanti
4. Gītaṃ gāyantā kumārā sālāyaṃ dārikāhi saddhiṃ nacciṃsu
5. Ammāyo dārikāhi saha pupphāsane padumāni pattharimsu
6. Sace kumārā suraṃ piveyyuṃ kaññāyo kujjhitvā na gāyissanti
7. Kassako khette tiṇaṃ khādantiyo gāviyo viheṭhentassa pāpakārino kujjhi
8. Seṭṭhī vaḍḍhakinā puttānaṃ pāsādaṃ kāresi
9. Devatāyo dhammena dīpaṃ pālentaṃ sappurisaṃ bhūpālaṃ rakkhantu
10. Sabbe pāṇino dīghajīvino sukhino hontu/bhavantu

EXERCISE 27

Translation into English

1. Monks are disciples of the Buddha
2. Relatives came from the city to the village to see their mother
3. The robber went taking an axe to cut trees in the forest
4. Lions and leopards kill and eat beasts living in the forest
5. Righteous men are wise men
6. The king crossed the sea together with his ministers, attacked the enemies and tried to win
7. The mother fed rice to the baby girl with a spoon
8. Male and female elephants pulled sugarcane and ate
9. Ministers of the king brought flags of the enemies
10. The relative sitting on the bridge pulled with his hand a branch of the tree
11. Birds sit on the bamboos planted in the park and sing
12. If important people are benevolent (and wise), (common) people are able to live happily in the village
13. The all-knowing Buddha admonishes the people according to the law
14. Good men who know their limits would (be able to) live long happily
15. Being admonished by the wise, we boys tried to become righteous men
16. Because of the light of the sun we are able to see birds flying in the sky
17. You try to become eminent people and live righteously

18. I know the monk preaching the doctrine
19. Serpents eat mice and live in ant-hills in the forest
20. The woman's mother-in-law gave sugarcane and lotuses to the sister

Translation into Pāli

1. Ari setuṃ taritvā dīpaṃ pavisi
2. Mā tumhe pharasūhi veḷavo chindatha, kakacehi chindatha
3. Bhūpatino amaccā setumhi ca tarūsu ca ketavo bandhiṃsu
4. Pasavo susūnaṃ ākhavo khādāpesuṃ
5. Viññū pabhuno abhaviṃsu
6. Bhikkhu dīpaṃ pālentassa bhūpatino bandhu ahosi
7. Arinā chinnā rukkhā udadhimhi patiṃsu
8. Kaññaṃ ḍasituṃ ussahantaṃ soṇaṃ ammā muṭṭhinā pahari
9. Bhūpatayo dīpamhi vasante samaṇe ca brāhmaṇe ca manusse ca pasavo ca rakkhanti
10. Ammāya bhagini veḷunā ākhuṃ māresi
11. Ācariyo dāṭhino susūnaṃ ucchavo pesesi
12. Pati gehaṃ pavisituṃ ussahantaṃ vānaraṃ disvā dvāraṃ thakesi

EXERCISE 28

Translation into English

1. The (religious) teacher (i e the Buddha) is seated in the shade of the tree preaching the doctrine to the monks
2. Those who do meritorious deeds give alms to monks and hermits
3. If the teacher preaches the doctrine there will be those who understand
4. May the king be victorious in the island
5. The father went to the monastery taking the daughter along and made her worship the teacher
6. May the wise ones be leaders of people in the world
7. In the company of father, brother partook of the gruel prepared by mother
8. Having seen the monkey playing with the grandchildren her husband stood laughing
9. Bridge makers tied the bamboos and kept (them) on the river bank
1. Those going to the island after crossing the sea were killed by the enemies
11. The wife got the husband's garments washed by the washerman
12. Listeners of the leaders speech who were sitting in the park were opresssed by the sun
13. Clothes given by donors should not be sold by beggars
14. Being angry with the crying grandchild the woman hit him with her hand
15. Having heard the advice of the disciplinarian the relatives became good people
16. Serpents eat mice living in houses and forests
17. Asking the mother for gruel the grandchild having fallen on the ground cries
18. You (pl) do not get angry with the brothers and sisters
19. Those who go to the island should cross the sea by ship
20. Ancient seers were composers and reciters of magical spells
21. The moderate donors gave the grandchildren a little of the sweets each
22. Intelligent (benevolent) leaders are disciplinarians who make people good men
23. The mother advising the daughter kissed her head, stroked her arm and comforted her
24. The generous brahmin saw beggars oppressed with hunger and caused much food to be given
25. The carpenter took the bamboos brought by the charioteer and got a hall built

Translation into Pāli

1. Pitā ca mātā ca bhātarā saddhiṃ bhaginiṃ passituṃ agamiṃsu
2. Pāpakārino na sukhino dīghajīvina bhavissa(n)ti
3. Bhūpati parisāya saddhiṃ jetā hotu/bhavatu
4. Mātuyā bhātā mātulo hoti
5. Bhātarānaṃ arayo tarūsu ca veṃ3su ca ketavo bandhiṃsu
6. Vaḍḍhakī/gahakārako nattārānaṃ veḷavo adāsi/dadi
7. Bhātā kaṭacchunā dhītuyā odanaṃ adāsi/dadi
8. Buddho devānaṃ ca manussānaṃ ca satthā hoti
9. Tumhe saccaṃ vattāro bhavatha/hotha
10. Sappurisā bhattāro devā/devatāyo/surā viya bhariyānaṃ kāruṇikā honti
11. Dīpaṃ pāletuṃ sappurisā balino amaccā bhavantu
12. Bahino (balavantā, see lesson 30) bhūpatayo jetāro abhaviṃsu/bhaviṃsu

EXERCISE 29

Translation into English

1. Seeing a serpent entering the house the girl was frightened and started crying shedding tears
2. Bones of the cow killed by the leopard remain scattered on the ground
3. The father while washing clothes with river water called the son to give a bath
4. You will partake of food mixed with ghee and honey
5. We get curd from milk
6. Observing the flame of the lamp the monk sat developing the perception of impermanence
7. The sinful hunter had entered the forest taking his bow and arrows
8. The enemy hit the minister's thigh with a sword and broke (cut) the bone
9. I do not like to eat food cooked in ghee with honey
10. Seeing a beggar going on his hands and knees the grandson felt compassionate and caused food and a cloth to be given (to him)
11. Women collecting firewood sang roaming in the forest
12. Lotuses born in water are not smeared with water
13. Doing various occupations/work and accumulating wealth, people try to look after children and wives
14. Seeing tears in the mother's eyes the husband was angry with the wife
15. Having distributed the fields and estates to/among children and grandchildren, the father went to the monastery and became a monk
16. Seeds of the fruits eaten by birds are fallen at the foot of the tree
17. The teacher training his students in an art, being compassionate towards them, admonished them to live righteously
18. The Bodhisatta ascetic conquered the evil one and became Buddha
19. Men/people, who having seen the Buddha aspire to listen to the Dhamma, endeavour to practise the Dhamma
20. If all the aspirations of good men get fulfilled people in the world would experience happiness
21. The mother being afflicted with a disease came to the daughter's house shedding tears, and lying on the bed asked for gruel
22. The daughter being sympathetic towards the mother soon prepared gruel, washed the mother's face and made her drink the gruel
23. The husband correctly analysed the question asked by the father and explained the meaning with a simile
24. The hunter scattered corn on the ground in the forest and tried to kill deer by tempting (them)
25. The deer eating corn saw the hunter approaching and ran away speedily

Translation into Pāli

1. So aṭaviyaṃ dīpinā hatānaṃ pasūnaṃ aṭṭhīni passi
2. Tumhe nadiyā vārinā nahāyissatha
3. Taruṇiyā dhītuyā akkhīsu assūni santi
4. Kassako sappiṃ ca dadhiṃ ca vāṇijānaṃ vikkiṇāti
5. Dīpānaṃ accīni vātena nacciṃsu
6. Sattuno pādesu daddu atthi
7. Madhukaro pupphāni na viheṭhento pupphehi madhuṃ saṃharati
8. Aṭaviyā dārūni āharantī itthī nadiyaṃ pati
9. Manussā khettesu ca uyyānesu ca rukkhe ropetvā dhanaṃ saṃharituṃ ussahanti
10. Bhattā nagaramhā bhariyāya maṇiṃ āhari

EXERCISE 30

Translation into English

1. Enemies are vanquished by powerful kings
2. With eyes we are not able to see the rays of the radiant sun
3. Having heard the doctrine preached by the Fortunate One monks endeavoured to be mindful
4. Virtuous lay devotees worshipped the Blessed One, heard the doctrine and tried to be mindful
5. Desires and aspirations of the wise will be fulfilled
6. The brother belonging to a good family was seated on a mat spread on the ground, taking counsel with the Fortunate One
7. Birds perched on fruit-laden trees, ate fruits and dropped the seeds on the ground
8. Many beasts, birds and reptiles live on the Himalayas
9. Virtuous people listen to the Dhamma and try to become men with vision
10. The relative of the virtuous one asked the virtuous lady a question
11. The virtuous young woman observing the precepts looked after the mother
12. The relatives of the famous lady became powerful important people
13. The wife of the rich good man was meritorious
14. Even wicked men living in the company of virtuous people would become good
15. Virtuous mothers try to make their sons noble
16. The intelligent man invited a wise monk to admonish the sons doing evil
17. The grandson of a man of good family listened to the Dhamma from a virtuous monk, and being pleased left the household and got ordained among the monks
18. May the powerful men of eminence be righteous
19. Rich powerful people are seldom virtuous/righteous
20. The wise seer who came from the Himalayas was a guest in the park of the virtuous mother
21. The rich woman saw a weak virtuous woman and being sympathetic nurtured her
22. Fruit-bearing trees on the Himalayas should not be cut/destroyed
23. Those who know the Dhamma do not try to be famous
24. He who has relatives is powerful, he who is rich has relatives
25. The virtuous queen sitting in the hall together with good women listened to the speech of the famous girl
26. The virtuous man having picked luscious fruits from the tree distributed them among the good monks living in the monastery
27. The ministers of the powerful queen ruled the people in the island righteously
28. Daughters of famous women will also be famous
29. The rich man sat in the assembly unable to answer the question put by the wise young woman
30. The radiant sun gives light to people

Translation into Pāli

1. Himavati vasantā isayo kadāci nagare upasaṅkamanti
2. Satimantā bhikkhavo paññavantānaṃ upāsakānaṃ dhammaṃ desesuṃ/desayiṃsu
3. Puññavantānaṃ manussānaṃ guṇavantā mittā ca bandhavo ca atthi/santi/bhavanti/honti
4. Dhanavantā vāṇijā bhaṇḍāni vikkiṇantā gāmā gāmaṃ gacchanti
5. Guṇavatī taruṇī dhanavantassa ācariyassa bhariyā ahosi
6. Paññavā bhikkhu balavatā pabhunā puṭṭhaṃ pañhaṃ vyākari
7. Guṇavatiyā yuvatiyā hatthe mālāyo atthi
8. Dhanavanto yasavantā honti, viññātāro/paññavantā guṇavantā honti
9. Mā tumhe paññavante ca guṇavante ca parivajjetha
10. Bhagavā balavatā bhūpatinā pālite yasavati dīpasmiṃ viharati
11. Sace sīlavā bhikkhu gāme vasati manussā guṇavantā bhavissanti
12. Kulavantā narā guṇavantā ca viññātāro ca bhavantu
13. Manussā dhanavante ca balavante ca anugacchissanti
14. Yasavā bhūpati balavantaṃ bandhumantaṃ ariṃ parājesi
15. Cakkhumantā manussā bhānumantaṃ suriyaṃ passanti

EXERCISE 31

Translation into English

1. Teaching me my teacher wrote a book
2. My sister looked after our sick father
3. Donors giving alms to monks fed us too
4. Where will your daughters go?
5. Our daughters will go to Veḷuvana to worship the teacher (the Buddha)
6. Servants too who do work for us become good men
7. Merit and evil done by us follow us
8. Your daughter put/placed the articles bought by you in boxes (baskets) and kept them
9. Men of good families and outcastes renounce (the world) under/among us monks
10. Colourful birds move about/play/live on fruit-laden trees in our park/garden
11. Deer who came to the garden saw us while eating grass and being frightened ran to the forest
1. Our husbands crossed the sea by ship and reached the island
13. Our kings are powerful and victorious
14. Your grandsons and my brothers were friends
15. My mother offered to the monks the robes brought by you
16. Seated in the park I saw you playing with the grandsons
17. Measuring corn I am unable to speak with you
18. I am not angry with you, you get angry with me
19. My rich relatives are intelligent and educated
20. I can see your shadow by the flame of the lamp
21. Our kings being victorious hoisted flags on the palaces
22. Brother's children/sons while living in my house received education (learnt the arts)
23. Your daughter abiding by the monk's advice became a kind friend to her husband
24. Leaders doing good deeds will be goers to heaven
25. If a robber enters the house he should be killed by breaking his head
26. There is eczema on the hands and feet of our enemy
27. Righteous men together with intelligent people perform various activities for the welfare and happiness of human beings in the world
28. If the disciplinarian of young ones is a kind person, the young ones listening (to him) will become virtuous
29. We get curds from milk and ghee from curds
30. We shall enjoy a dish (meal) prepared by mixing ghee and honey

Translation into Pāli

1. Amhākaṃ puttā ca nattāro ca dīghajīvino sukhino hontu
2. Amhehi ca tumhehi ca taravo na chinditabbā honti
3. Tumhākaṃ bhūpati mantīhi saddhiṃ dīpaṃ gantvā arayo/sattavo parājesi
4. Ahaṃ tayā bhūmiyaṃ vippakiṇṇāni bījāni saṃhariṃ
5. Amhākaṃ viññū yasavā satthā/ācariyo amhe dhammaṃ vācesi
6. Tuṇḍena phalaṃ ocinanto pakkhī tayā diṭṭho
7. Mama nattā vejjo bhavituṃ icchati
8. Tumhe Himavati pabbate guhāsu viharante isayo passittha
9. Amhākaṃ puttā ca dhītaro ca dhanavantā ca gunavantā ca bhavantu
10. Mama nattā tava sāvako bhavissati
11. Tvaṃ dhanavā ca yasavā ca hohi/bhava
12. Madhukaro udake jāte padume tiṭṭhati/ṭhito hoti
13. Saddhāvā upāsako kulavatiyā yuvatiyā kusumaṃ adāsi/adadi
14. Yasavantiyā taruṇiyā hatthe vaṇṇavā maṇi atthi/hoti/bhavati
15. Bhānumā ravi lokaṃ obhāseti

EXERCISE 32

Translation into English

1. She, whose son he is, is a fortunate mother
2. He who rules that island is a righteous king
3. Who should not search for a new way of life today?
4. If you wicked men pollute the world where would you live with your sons and daughters?
5. When the monks assembled and sat on mats in the hall the Buddha entered
6. In which locality the Buddha dwells, there I wish to go
7. In which cave lions live, there beasts do not approach
8. He who is rich should be virtuous
9. If you ask me a question I will try to explain
10. Where virtuous monks live there people become good
11. When will you go with the wife to see the mother?
12. The farmer has come to question those women by whom the trees were cut
13. How do you (pl) hope to cross the sea?
14. From where did those women bring gems?
15. The robbers stole those boxes in which I put the gold
16. He who goes to the city today will see flags on trees
17. The monk to whom I offered gruel is your son
18. From where will I get a wise monk who understands the Dhamma
19. Because he got ordained at the monks, she also wishes to get ordained
20. You (pl) also know him whom I know
21. He is unable to get from those women their wealth which he desires
22. Because our king defeated the enemies, we tied banners on trees
23. When will our aspirations come to fruition?
24. All those good men are seated in the hall trying to solve their questions
25. If you close the door I can not enter
26. Actions done by us follow us like shadows
27. Young ones protect the mother
28. Dwelling in the house with my husband I am happy
29. Your sons and daughters, having crossed the sea seek (to gain) money by selling goods
30. You drink liqour, therefore she gets angry with you

Translation into Pāli

1. Yo sīlavā hoti so ariṃ parājessati
2. Yā kaññā sabhāyaṃ kathesi sā na mama bandhu hoti
3. Yadā mātā gehaṃ āgamissati tadā dhītā maṇayo dassati/dadissati
4. Yassa kukkurassa ahaṃ bhattaṃ adadiṃ so mama bhātuno hoti
5. Kasmā tumhe samaṇe vandituṃ ajja gehaṃ na āgamittha?

6. Yāni cīvarāni tumhe bhikkhūnaṃ pūjayittha kuto tumhe tāni labhittha?
7. Mayā tuyhaṃ dinnaṃ suvaṇṇaṃ kassa tvaṃ adāsi?
8. Yaṃ tvaṃ icchasi taṃ bhuñja
9. Yāva tvaṃ nadiyā nahāyasi tāva ahaṃ pāsāṇamhi nisīdissāmi
10. Yattha viññātāro viharanti tattha vasituṃ ahaṃ icchāmi

Errata in originally printed Pāli Primer (already corrected in this electronic version)

Page No	Line No	Incorrect	Correct
ix	18	palatels	palatals
9	4	vaṇijo	vāṇijo
9	7	rakkhanti	rakkhati
9	13	dipe	dīpe
17	4	sāvakānam	sāvakānaṃ
17	18	Acariyo	Ācariyo
17	21	Vaṇija	Vāṇija
20	12	āvaṭehi	āvāṭehi
20	14	Thathāgatassa	Tathāgatassa
22	9	mountatin	mountain
37	14	rukkham	rukkhaṃ
41	19	sows	sews
50	7	pūretva	pūretvā
52	26	ṭhatva	ṭhatvā
60	3	aham	ahaṃ
80	18	ṭhatva	ṭhatvā
80	24	asappurisena	asappurisassa
84	16	sātakena	sāṭakena
87	13	pacitabbam	pacitabbaṃ
91	17	Bhāriyāya	Bhariyāya
97	17	dhavi	dhāvi
98	1	parisaya	parisāya

Pali Primer + Key corrections and suggestions by Henry J Grossi and John Kelly - most have been implemented in this electronic edition

Lesson 4
Answer Key, Translation into Paali
6 “kumaara m” should be daaraka m” to match vocabulary introduced
26 “pabbatamhaa gaama m” should be “gaamamhaa pabbata m”

Lesson 7
Answer Key, Translation into Paali
10 “gehe” not introduced ubtil the next lesson Use “nivaase ”
13 “geha m” should be “nivaasa m”

Lesson 8
Vocabulary
Anusaasati — should include “admonishes” with “instructs”, since many examples later in the book so translate
Answer Key, Translation into Paali
2 “chindati” should be “bhindati” to conform to vocabulary in book
NOT IMPLEMENTED as such, rather "breaks" has been transformed to "cuts" in the Primer
14 “pakkhipati” not introduced until Lesson 17 Use “nikkhipati”
"14 The merchant puts fish in baskets
Key says: Vaa nijo pi takesu macche pakkhipati
The chapter vocabulary lists nikkhipati as the word for puts, and pakkhipati is not introduced until lesson 18 I checked the dictionary and it seems that nikkhipati has more the sense of puts down, discards ("ni" being a prefix with a downward meaning), whereas pakkhipati means puts, places, deposits Thus pakhipati appears to be a better answer for this question, but is inconsistent with the material introduced in the Primer "
28 “pakkhipanti” not introduced yet Use “nikkhipanti”

Lesson 9
Answer Key, Translation into English
6 First “and” should be deleted
17 “park” should be “forest”

Lesson 10
Answer Key, Translation into English
Answer Key, Translation into Paali
3 “saha (saddhi m)” appears to be missing following “kukkurehi”

Lesson 11
(Vocabulary
“sibbati” — “sows” should be “sews”)
Answer Key, Translation into Paali
15 “thoka m” no adjectives introduced in PP yet
17 Needs “tassa,” which is introduced in lesson 32 “phusantassa” should be “aamantassa” to conform to vocabulary in PP
22 “ta m” introduced later in PP

Lesson 12
Answer Key, Translation into Paali
16 “Paapakammaani” — compounds have not been introduced in PP Also, should be “paapakammehi” since verb “bhaayantaa” takes ablative, not accusative (ablative of fear)

Lesson 13
Answer Key, Translation into Paali
1 “pesesi” not introduced until lesson 20 Use “pahi naati”
12 “kumaaro” should be “daarako” to conform to vocabulary
21 “aarakkhitu m” not in PP; should be “rakkhitu m”
25 “anusaasentaa” should be anusaasantaa”

Lesson 14
Answer Key, Translation into Paali
3 “kumaaro”=”child” not in PP
6 “passissanti” should be “alokessanti” to conform to vocabulary in PP

Lesson 15
Answer Key, Translation into Paali
9 “pakkoseyyaami” doesn’t mean “invite” in PP vocabulary Use “nimanteyyaami”
11 “kamma m” does not appear with this meaning in PP vocabulary

Lesson 16
Answer Key, Translation into Paali
5 “aarakkhitu m” does not appear in PP Use “rakkhitu m”

Lesson 17
Page 66, 2nd line from the bottom: The 2nd person, plural, form of past tense for base -e verbs should be “corayittha”, not “corayitha”
Answer Key, Translation into English
13 “eating a goat standing on the rock” is less clear than the Paali
16 The construction (use of “atthi” and dative for “has”) is not explained in PP
Since atthi means "is" and vaa nijassa is genitive, wouldn't a more accurate translation be:
“That is the vehicle of the merchant who sells goods at the shop”
17 “clothe” replaced by “cloth”
20 “called” is not the translation of “aamantetvaa” given in PP
Translation into Paali
1 “tehi” not introduced until end of PP
2 “dhiivaraa” should be “dhiivaro;” “vikki ni msu” should be “vikki ni
3 The answer Key has an error in it's solution: it uses "dhiivaraa" and "vikki ni msu", as if it had read "fishermen" instead of "fisherman" - accordingly, in PP, fisherman has been replaced by fishermen
10 An alternative to papaani is papa m

Lesson 18
Answer Key, Translation into English
10 “offered to the monks” should be “offered it to the monks ”
Translation into Paali
1 “a t thasi” not in PP
4 “nisiidantiyo” not introduced until lesson 21
9 “nivaaretvaa” should be “parivajjetvaa”

Lesson 19
Answer Key, Translation into English
21 “little girl” Why “little?” It is not in the dictionaries and means something very different in English
Translation into Paali
3 “nissino” should be “nisinno”
4 “santika m” not explained in PP; “pesesu m” introduced later
14 “assa” not in PP Also “alabhitvaa” should be “labhitvaa”
19 Should be preposition “saha or saddhi m” after “daarakehi”
28 “pipaasena” should be “pipaasaaya”

Lesson 20
4 9 “pa ticchaadetu m” should be “pa ticcaadetu m”
Answer Key, Translation into English
1 Translation implies that the ministers are looking, whereas in the Paali it is clearly the king who is doing the looking
4 “fallen” isn’t good English “Falling” is better
9 Translation is not for the sentence as corrected as indicated in the errata in Answer Key
Translation into Paali — “done by her wicked son” should be “done by the wicked man’s son”
2 “yuvatiyo” should be “taruiyo” to match PP glossary; “nikkhipi msu” is not the dictionary definition
8 “aarocaahi” should be “aarocehi ”

Lesson 21
Answer Key, Translation into English
11 “broken” should be “cut ”
12 “plantain” should be “banana” to match PP vocabulary PP voc “banana” changed to “plantain”
21 “thrown” this definition not in PP
27 “with the measuring vessel” does not match PP vocabulary
Translation into Paali
12 “vihe thentaa” has different meaning in PP vocabulary Use “piilentaa”

14 “ya t thiyaa” is “walking stick” in PP, not “stick ”

Lesson 22
3 13 “khaadaniiyaani” and “bhojaniiyaani”, translated as “hard and soft food” in the key, but never presented as such in the PP
3 16 “paaniiya m udaka m” juxtaposition of two nouns with the same translation not explained in book
3 17 “aapa naaya” should be “aapa namhaa”
Answer Key, Translation into Paali
1 Why not use the future passive participle, as introduced in PP?
2 The verb is in singular in the exercise Aahari msu is incorrect
3 “saadiyitabbaani” not introduced in PP
4 “ya t thiihi” is “walking stick in PP
10 “parisaa” should be “sabhaa” to match PP vocabulary

Lesson 23
2 3 Example should include “to the forest,” to translate “vana m ”
Translate into English
12 “paayetvaa” does not appear in PP
Answer Key, Translation into Paali
6 “si~ncaapessatha” is not in PP Use “aasi~ncaapessatha”
9 “nikkhipaapesi” should be “pakkhipaapesi” to conform to vocabulary in PP
10 “~naatayo: not in PP “anusaasaapesi” does not mean “preach” in PP or dictionaries

Lesson 24 “vadhu” should be “vadhuu” as it appears in dictionaries and PP glossary
3 “cha d deti” should be translated “throws away”
4 3 “hattesu” should be “hatthesu”
4 15 “aaropetvaa” does not appear in PP
4 17 “dipa m” should be “diipa m”
Answer Key, Translation into English
11 “young girl” should be “young woman”

Lesson 25
3 38 “aahi n dfitu m” should be “ahi n ditu m”
Answer Key, Translation into English
6 “treasure” should be “hidden treasure” to match vocabulary
10 “little girls” not correct translation of “daarikaa”
26 “kept protected in a box” is not translation of “ma~njuusaaya pakkhipitvaa rakkhite manayo ”
Translation into Paali
11 “rukkhesu caranti” seems incorrect translation for “dwell in trees”, English isn’t “roam in trees”

Lesson 26
1 these nouns are usually called “in-stem” rather than ending in ii
2 “paa nii” is “paa na” in dictionaries
Answer Key, Translation into English
4 , 15 “Se t thii” is given as “banker” in lesson vocabulary and glossary, yet translated by “millionaire”
25 “destroyed” should be “cut”
Translation into Paali
7 “vihethentassa” should be “vihe thentassa”
9 “rakkhanto” should be “rakkhantu”

Lesson 27
Answer Key, Translation into English
12 “and wise” does not appear in the Paali

Lesson 28
5 15 “ahesu m” not introduced in PP
Answer Key, Translation into English
22 “intelligent” should be “benevolent”
Translation into Paali
2 “bhavissati” should be “bhavissanti”
6 “gahakaarako” not in PP
12 “balavantaa” should be “bahino” (“balavant” not introduced until Lesson 30); “bhuupatino” should be “bhuupatayo ”

Lesson 29
6 3 “nahaapetu m” not introduced in PP
6 23 “with a smile” should be “with a simile”; “atha m” is not in PP

7 9 “gardens” not in PP
Answer Key, Translation into English
2 “remain” does not appear in Paali
8 “broke” should be “cut”

Lesson 30
3 15 “silavatiyo” should be “siilavatiyo”
Answer Key, Translation into English
10 “relatives” should be “relative” not plural in Paali

Lesson 31
3 27 “manusssaana m” should be “manussaana m”
3 29 “dadhi” should be “dadhi m”
Answer Key, Translation into English
8 “baskets” should be “boxes”
19 “intelligent and educated” doesn’t conform to dictionary definitions
20 “shade” should be “flame”

Lesson 32
11 6 “padese” not in PP
Answer Key, Translation into English
22 “because” is not a translation of “yato” given in PP Vocabulary list on page 126 should add “because, since” to “whence, where”